PL 65
.T32 V3

1852

THE LIBRARY OF CONGRESS

THE LIBRARY OF CONGRESS

Vagabov.
Russko-tatarskaia azbuka

РУССКО-ТАТАРСКАЯ

АЗБУКА,

СОСТАВЛЕННАЯ

Vagabov

ВАГАБОВЫМЪ,

ВЪ КОЕЙ ПОМѢЩЕНЫ УПОТРЕБИТЕЛЬНѢЙШІЯ СЛОВА, РАЗГОВОРЫ, КРАТКІЯ ПОВѢСТИ И ПѢСНИ СѢВЕРНЫХЪ ТАТАРЪ.

اوروس هم تاتار الیفبیی
استخراج ایلاوچی
بن وهاب

اوشبو کتابده عرفده استعمال ایدله تورغان سوزلر سویلاشولار قصه چه
حکایتلر هم تون یاق تاتارلرینك جرولاری مشتمل اولنمش در

КАЗАНЬ,

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.

1852.

PL65
.T32V3
1852

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ, чтобы, по напечатаніи, представлено было въ цензурный комитетъ узаконенное число экземпляровъ. Казань, 31 Октября 1852 года.

Цензоръ И. Березинъ.

АЛФАВИТЪ ТАТАРСКОЙ АЗБУКИ.

Полныя.	Въ началѣ.	Въ срединѣ.	Въ концѣ.	Значеніе.	Полныя.	Въ началѣ.	Въ срединѣ.	Въ концѣ.	Значеніе.
ا	ا	ا	ا	а, э, и.	ض	ﺿ	ﻀ	ﺾ	з
ب	ﺑ	ﺒ	ﺐ	б	ط	ﻃ	ﻄ	ﻂ	ты
پ	ﭘ	ﭙ	ﭗ	п	ظ	ﻇ	ﻈ	ﻆ	зы
ت	ﺗ	ﺘ	ﺖ	т	ع	ﻋ	ﻌ	ﻊ	г
ث	ﺛ	ﺜ	ﺚ	с	غ	ﻏ	ﻐ	ﻎ	гг
ج	ﺟ	ﺠ	ﺞ	дж, дз.	ف	ﻓ	ﻔ	ﻒ	ф
چ	ﭼ	ﭽ	ﭻ	ч	ق	ﻗ	ﻘ	ﻖ	ка
ح	ﺣ	ﺤ	ﺢ	х	ك	ﻛ	ﻜ	ﻚ	кя
خ	ﺧ	ﺨ	ﺦ	Хх	گ	ﮔ	ﮕ	ﮓ	гя
د	د	ﺪ	ﺪ	д	نك	—	ﻨﻜ	ﻨﻚ	ынъ
ذ	ذ	ﺬ	ﺬ	з	ل	ﻟ	ﻠ	ﻞ	л
ر	ر	ﺮ	ﺮ	р	م	ﻣ	ﻤ	ﻢ	м
ز	ز	ﺰ	ﺰ	з	ن	ﻧ	ﻨ	ﻦ	н
ژ	ژ	ﮋ	ﮋ	ж	و	و	ﻮ	ﻮ	уау
س	ﺳ	ﺴ	ﺲ	с	ۋ	ۋ	ۋ	ۋ	в
ش	ﺷ	ﺸ	ﺶ	ш	ه	ﻫ	ﻬ	ﻪ	г
ص	ﺻ	ﺼ	ﺺ	Сс	ى	ﻳ	ﻴ	ﻰ	я,и,ю.

Знаки суть: 1) —َ— اُسْتْ *усть*, какъ *е, е, ѣ.* 2) —ِ— اَسْتْ *астъ* какъ *и, і.* 3) —ُ— اُتْرُ *утюръ* какъ *у, ю*, мягкое. 4) —ْ— سَاكِنْ *сакинъ*, какъ *ъ, ь, й.* 5) —ّ— تَشْدِيدْ *тяшдидъ*, какъ تَكَبُّرْ *тякяббюръ* гордый. 6) —ٓ— مَدّه *мяддя*, какъ مَآءٌ *маaунъ*, вода. 7) —ء— هَمْزَه *эмзя*, какъ مُؤْمِنْ *мюокминъ* правовѣрный. 8) —ً— какъ يَدًا *яданъ* يَدٍ *ядинъ*, يَدٌ *ядунъ*.

اورسنك حروف هجاسى

باصقننده		يازغاننده		معنىسى	باصقننده		يازغاننده		معنىسى
ايرسى	واغى	ايرسى	واغى		ايرسى	واغى	ايرسى	واغى	
А	а	*А*	*а*	آ	С	с	*С*	*с*	س
Б	б	*Б*	*б*	ب	Т	т	*Т*	*т*	ت ط
В	в	*В*	*в*	ۋ	У	у	*У*	*у*	اوُ
Г	г	*Г*	*г*	غ ع ه	Ф	ф	*Ф*	*ф*	ف
Д	д	*Д*	*д g*	د	Х	х	*Х*	*х*	خ ح
Е	е	*Е*	*е*	ـَ	Ц	ц	*Ц*	*ц*	تس
Ё	ё	*Ё*	*ё*	يُه	Ч	ч	*Ч*	*ч*	چ
Ж	ж	*Ж*	*ж*	ژ	Ш	ш	*Ш*	*ш*	ش
З	з	*З*	*з*	ز	Щ	щ	*Щ*	*щ*	ششه
И	и	*И*	*и*	ـِ	—	ъ	—	*ъ*	قطىـْ
І	і	*І*	*і*	ـِ	—	ы	—	*ы*	
К	к	*К*	*к*	ك ق	—	ь	—	*ь*	يومشاقـِ
Л	л	*Л*	*л*	ل	Ѣ	ѣ	*Ѣ*	*ѣ*	ـَ
М	м	*М*	*м*	م	Э	э	*Э*	*э*	آَ
Н	н	*Н*	*н*	ن	Ю	ю	*Ю*	*ю*	يوُ
О	о	*О*	*о*	وُا	Я	я	*Я*	*я*	ياَ
П	п	*П*	*п*	پ	Ѳ	ѳ	*Ѳ*	*ѳ*	ف
Р	р	*Р*	*р*	ر	—	—	—	*й*	ىْ

آرْبَا *арба* тѣлега; اَجَلْ *эджаль* смерть. اُزْچه *узьчя* по своему. اُورْمَانْ *урманъ* лѣсъ. اِذْنْ *изнь* позволеніе. ايمْنْ *иминь* благополучно. بَابَا *баба* дѣдъ. پَاشَا паша. تزْ *тзъ* колѣно. ثَانى *сяни* второй. جَاوْ *джау* война. چَچَكْ *чячякь* оспа. حرف *харфъ* буква.

خان ханъ. دنيا *дюнья* міръ. ذكر *зикрь* воспоминаніе. رو *ру* поколѣніе. زويا *зуя* Свіяжскъ. سبب *сябябъ* причина. شاه Шагъ. صان *санъ* почесть. ضعيف *зягифъ* колека. طوى *туй* пиръ. ظن *заннъ* мысль. عقل *гакль* умъ. غيرى *гайри* кромѣ. فايده *файда* польза. قاز *казъ* гусь. كم *кмь* кто. منك *мынгъ* тысяча. كناه *кюнагъ* грѣхъ. لا *ля* не. ماچى *мачи* кошка. نيكز *нигюзъ* фундаментъ. وقت *уактъ* время. وقوع *уукугъ* происшествіе. ولايت *уйлятъ* область. هوا *гяуа* воздухъ. يه *ія* ну! يا *я* о! ينجو *инджу* жемчугъ. يسرى *юсра* лѣвая рука. يورغا *юрга* бѣгунъ. — воля ۇولە ايرك — есть بار يست—ёжъ بواژ كرپى-жажда زاژدا صوصاو иней اينى چق — іюнь ايون — Онь اون اول — улица اوليتسا اورام — Царь تسار پادشاه — щука شوقا چورطان — кыръ قر поле — ѣда ييدا آشاو — этотъ انوط بو — юный يونى ياش — ядро يادرو تش — Ѳалесъ فالس — сюдьба سودبا تقدير — قل *кылъ* дѣлай — كيل *киль* иди сюда.

الله Богъ.	دين религія.	اوجماح рай.
فرشته Ангелъ.	وعظ проповѣдь.	صدقه милостыня
پيغمبر Пророкъ.	تسبيح четки.	اجل смерть.
اوليا святой.	جامع соборъ.	روزه постъ.
نماز литургія.	مسجد молельня.	جنازه выносъ похоронный.
دعا молитва.	قربان жертва.	زيارت куртина.
عفو прощеніе	بيرم праздникъ.	قبر могила.

تاموغ адъ.
شيطان чёртъ.
عذب мука.
شريعت законъ.
آنت присяга.
قارغاو проклинаніе.
قارغانو божьба.

—

كشى человѣкъ.
اير мужъ.
خاتون жена.
بالآ дитя.
ياش بالآ младенецъ.
اير بالآ мальчикъ.
قز بالآ дѣвочка.
قارت старикъ.
قارچق старуха.
جماعت семейство.
آتا отецъ.
آنا мать.
اوكى не родной.
اوغل сынъ.
اوكى اوغلى пасынкъ.

قز дочь.
اوكى قز падчерица.
قرندش родственниикъ.
آبزى стар. братъ.
انى млад. братъ.
طوتاى стар. сестра
سينكلى млад. сестра
بالآسنك اوغلى внукъ.
بالآسنك قزى внучка.
آغا дядя.
طوتا тетка.
بابا дѣдъ.
آبى бабушка.
اوكسز сирота.
قدا сватъ.
قداچه сватья.
قايناتا тесть.
قاينانا тёща.
قايناغا шуринъ.
قاينى шуринъ.
قاينيكاچ своячина.
بالدز своячина.
قايناتا свекоръ.

قاينانا свекровь.
قايناغا деверь.
قاينى деверь
قاينيكاچ золовка.
قاينسنكلى золовка.
باجا свойкъ.
كيلون сноха.
كياو зять.
طول вдова.
قالن приданое.
نكاح вѣнчаніе.
طلاق разводъ.
آقلاشو сговаръ.
جاوچى сватунья.

—

تن тѣло.
سياك кость.
جلك мозгъ.
طامر жила.
قان кровь.
باش голова.
مى мозгъ
مانكلاى лобъ.

كوز глазъ.
كوزقباغى вѣки.
كرپك рѣсница.
قاش бровь.
برون носъ.
جانكاق щёка.
چيكا високъ.
بيت лицё.
تس цвѣтъ.
آوز ротъ.
آواز голосъ.
ايرن губа.
اياك подбородокъ.
تش зубъ.
تل языкъ.
قولاق ухо.
چچ волосъ.
صاقال борода.
چيكاصاقال бакембарды.
ميوق усъ.
موين шея.
بوغاز горло.
طاماق глотка.

جيلكه плечо.
آرقه спина.
صرط хребётъ.
قالاق سوياكى лопатки.
كوكرك грудь.
ايمچك титька.
قابرغه ребро.
بيل поясница.
قرصاق брюхо.
يورك сердце.
اوبكه лёгкое.
طالاق селезёнка.
باور печёнка.
اوت желчь.
بيورك почка.
قارن брюхавица.
اچكى кишки.
يودرق кулакъ.
ترسك локотъ.
بوون суставъ.
اوچ ладонь.
بارماق палецъ.
طرناق ноготь.

آياق нога.
بوط ляжка.
يانباش бедро.
تز колѣно.
طوبق щиколтка.
اوكچه пята.
طابان подошва.
بالطرايتى икры.
تير потъ.
كوزياشى слеза.

—

صاولق здоровіе.
آورو болѣзнь.
تيمرو лишай.
سرحوات рожа.
قابارچق прыщь.
صزلاوق чирей.
قچو чесотка.
قزاموق корь.
چچك оспа.
قچيطو зудъ.
جارا рана.
ارن гной.

شيش опухоль.
سيال мозоль.
زنكله цынга.
طماو насморкъ.
يوتكرو кашель.
صووف تيو простуда.
اشتو озноба.
قالتراو дрожь.
بيزكاك лихорадка.
تير горячка.
صاطاشو бредъ.
هوش كيتو обморкъ.
كوكساو чахотка.
بيرن водяпка.
قروسزلاو подагра.
طارتشو судорога.
آورطو боль.
طبيب лекарь.
دارو лекарство.
شفا облегченіе.
آغو ядъ.
اچ پشو безпокойство.
مدد помощь.

اميد надежда.
چنچو колотье.
ايسنتو позѣвота.

—

آشاو ѣда.
اچو питьё.
ايشتها аппетитъ.
تم вкусъ.
ايس запахъ.
آش пища.
رزق пропитаніе.
آزق продовольствіе.
ايكمك хлѣбъ.
كومج булка.
شولپا похлёбка.
ايره супъ.
طقماچ лапша.
بوطقه каша.
طز соль.
بوكمه пирогъ.
طوترما колбаса.
قيماق оладьи.
ماى масло,

طونكماى сало.
صاريماى скоромное масло.
ايت мясо.
سوت молоко.
سوت اوستى сливки.
قايماق смѣтана.
رمچك творогъ.
يومرقه яицё.
اچكلك напитки.
آراقى вино.
ماقصما брага.
صرا пиво.
اچتقى квасъ.
سركه уксусъ.
برچ перецъ.
صيلاو угощеніе.
طوى пиръ.
شكر сахаръ.
بال мёдъ.
قوف кофэ.
چاى чай.
تلم ломоть.
قيورچق краюха.

والچف	кроха.
قاشق	ложка.
چنچکی	вилка.
آشیاولق	скатерть.
دستمال	салфетка.
خضور	удовольствіе.
قناعت	довольство.
اسراف	расточительность.
طبق	чашка.
صاوت	посуда.
قازان	котёлъ.
چولمك	горшокъ.
چیلاك	ведро.
چومیچ	ковшъ.
کیسمك	кадка.
میچکه	бочёнокъ.
چمك	крантъ.
قرشاو	обручъ.
قومغان	рукомойникъ.
سولکی	полотенце.

—

باغچه	огородъ.
کبسته	капуста.

برنکی	картофель.
چکوندر	свёкла.
شالقان	рѣпа.
کیشر	морковь.
قاباق	тыква.
قاربوز	арбузъ.
قاون	дыня.
طرما	рѣдька.
صارمصاق	чеснокъ.
صوغان	лукъ.
بتنوك	мята.
مك	макъ.
قیار	огурецъ.
کرنکه	брюква.
کرن	хрѣнъ.
توتل	гряда.
نوغت بورچاغی	бобы.

—

باغ	садъ.
یمش	плодъ.
شمرت	черёмуха.
قارلوغان	смородина.
چیه	вишня.

آلما	яблоко.
آرمود	груша.
شفتالو	персикъ.
قیسم	абрикосъ.
انجیر	фиги.
اوزم	виноградъ.
بادم	миндаль.
پورتقال	померанецъ
کستانه	каштанъ.
لیمون	лимонъ.
میلاش	рябина.
بالان	калина.
چیکلاوك	орѣхъ.
خرمه	финикъ.
ارك	слива.
قاراءش	черносливъ.
قوزی	грецкіе орѣхи.

—

جیلاك	ягода.
جیرجیلاکی	клубника.
قاین جیلاکی	земляника.
برلوکان	костяника.
موك جیلاکی	клюква.

قارا جيلاك	чернига.
ناراطجيلاككى	брусника
قوراجيلاككى	малина.
قاق	постила.

—

ايكون	посѣвъ.
آشلق	хлѣба.
آرش	рожь.
بغداى	пшеница.
قارا بغداى	грѣчуха.
آرپه	ячмень.
صلى	овёсъ.
برچاق	горохъ.
ياصموق	чечевица.
طارى	пшено.
براى	польба.
يارما	крупа.
اون	мука.
كوربه	отруби.
اورلق	семя.
پيچن	сѣно.
جيتون	лёнъ.
كيندر	коноплё.
سوس	куделя.
باصه	посконь.
كلته	снопъ.
اوراق	серпъ.
چالغى	коса.
صوقه	соха.
طرما	грабли.
صوقاطرماسى	барано.
سنك	вилы.
باصترق	бастрыкъ.
اون	овинъ.
چومله	копно.
اندر	гумно.
كيرته	прясло.
باصو	засеянное поле.
كيبن	скирдь.
بوغول	стогъ.

—

كييم	одежда.
بورك	шапка.
قرپو	околошь.
توبتى	чаплашка.
طون	шуба.
كولمك	рубаха.
جينك	руковъ.
آليابقچ	передникъ
چيكمن	кафтанъ.
جيلان	халатъ.
پوطه	кушакъ.
بيه‌لى	рукавица.
كيسه	карманъ.
قوين	пазуха.
تيمه	пуговица.
قاپترمه	крючёкъ.
الكاك	петля.
ايتك	сапогъ.
قونج	голенища.
يوزلوك	переда.
اولطان	подошва.
اوكچه	задники.
چاباتا	лапоть.
ايوق	чулокъ.
ايوقباشى	носки.
كويش	галоша.
آياقچو	портянки.
آصتار	подкладка.

جی шовъ.
جب нитка.
اینه иголка.
اویماق напёрстокъ.
قایچی ножницы.
اتی отюгъ.
کیرکوچ пяльцы.
بز шило.
صولاما варъ.
بالاوز воскъ.
قاداق гвоздь.
طولا сукно груб.
پوسطاو сукно тон.
بوز миткаль.
کیندر холостъ.
آلاچه пестрядь.

—

کزکی зеркало.
پالاس ковёръ.
آلقه серьга.
زینت украшеніе.
بلازک браслеты.
یوزوک перстень.

بالداق кольцё.
اوقه позументъ.
طاصمه лента.
جفک шёлкъ.
یاولق платокъ.
چچاق бахрама.
چوق кисть.
قالپاق колпакъ.
صندوق сундукъ.
یوزاق замокъ.
اچقچ ключъ.
کوکان пробои.

—

اورن постель.
توشک перина.
مندر подушка.
جیمه простына.
جورغان одѣяло.
چبلدق пологъ.
چارشاو занавѣсъ.
ماموق пухъ.

—

بالوق рыба.

واق بالوق молявка.
چورطان щука.
آلابوغه окунь.
کرکه карась,
برتس налимъ.
چکا стерлядь.
چاباق лёщъ.
جیین сомъ.
قارماق удочка.
قارماق قلی лѣса.
قارماق صابی удилище.
جتمه бредень.
قلقاوچ наплавокъ.
سکه морда.
قسقوچ ракъ.

—

قش птица.
کورکه пыринъ.
قاز гусь.
اوردک утка.
آطا اوردک селезень.
طاوق курица.
اتچ пѣтухъ.

چبش цыплёнокъ.
كوكارچين голубь.
بدبولدق перепёлъ.
طارتار дергачь.
بوكسه зобъ.
كورتلك куропатка.
بجور рябчикъ.
صوير тетеревъ.
صاندوغاج соловей.
صيرچيق скворецъ.
قارلغاچ ласточка.
كرشه стрижъ.
قچتقان چپچق крапивникъ
طورغاى жаворонокъ
قاين چپچقى пѣночка
قزل توش снигерь.
پيمبه зябликъ.
صاقه щеглонкъ.
صارى چپچق луговой воробей
آلاقارغه ворона.
پسنك зинзивера.
قاراقارغه грачъ.
چاوكه галка.

قوزغون воронъ.
تويليكان цыплятникъ.
شبرچك трясигузка
آق چارلاق мартышка
صايصقان сорока.
جابالاق сова.
بوركوت орёлъ.
شولدى куликъ.
طورنا журавль.
چلان аистъ.
آق قوش лебедь.
قاناط крыло.
جون перья.
چيتلوك клѣтка.
جيم кормъ птичій.
قش بورنى клёвъ.

—

جنوار животное.
حيوان скотина.
آط лошадь.
بيه кобыла.
ايغر жеребецъ.
آلاشه меринъ.

طاى жеребёнокъ
جل грива.
قيورق хвотъ.
طياق копыто.
داغا подкова.
صيير корова.
اوكز быкъ.
طانا тёлка.
بزاو телёнокъ.
صارق овца.
تكه баранъ.
برن ягнёнокъ.
قصر яловка.
كتو стадо.
كجه коза.
كجه تكه سى козёлъ.
آت собака.
كچوك щенокъ.
مچى кошка.
تچقان мышь.
كوسى крыса.
دونكز свинья.
كيوك звѣрь.

ارسلان левъ.
ايو медвѣдь.
بورى волкъ.
تولكى лисица.
صوصار куница.
صاصى كزن хорь.
ارلان кротъ.
قويان заяцъ.
جفار выхухоль.
آص горностай.
تيين бѣлка.
بلان олень.
قوندوز бобръ.
قامه выдра.
تيرى щкура.
جيلوم клей.
موكوز рогъ.

—

قارالتى строеніе.
نيكوز фундаментъ
اى домъ.
مونچه баня.
اللاوكه полокъ.

باز погребъ.
آبزار конюшпя.
آش ايى кухня.
حاجت خانه ретирадн мѣсто,
اى آلدى сѣни.
باصقچ лѣстипца.
بورا срубъ.
توبه крыша.
توشم потолокъ.
ايدن полъ.
ايشك дверь.
طوبصا порогъ.
بيكلاوچ задвижка.
طوتقچ рукоядка.
ترزه окно.
پيالا стекло.
ميچ печь.
اوچاق очагъ.
مورجه труба.
بولمه перегородка.
بولم комната.
سكى нары.
چيتن полисадникъ.

قابقه ворота.
قويمه заборъ.
ناضولاب тротуары.
اورام улица.
طقرق переулокъ.
چاط перекрестокъ.
آول деревня.
ايل селеніе.
شهر городъ.
قلعه крѣпость.
بوى порѣчье.
يورط государство.
ياق страна.
بالطا топоръ.
اتركى долото.
اشقى стругъ.
براو буравъ.
ايه хозяенъ.
بچقى пила.

—

صو вода.
صوتاشوى водополь.
چشمه ручей.

كول озеро.
بيه прудъ.
دينكز море.
جانغور дождь.
بوز лёдъ, градъ
چق роса.
قار снѣгъ.
كيچو переправа.
كوپر мостъ.
كيمه судно.
قايق лодка.
ايشكك весло.
توب дно.
تيرنلك глубь.
صايلق мѣль.
طمان туманъ.

—

جير земля.
طاو гора.
توبه холмъ.
آلان поляна.
دالا степь.
پچنلوك сѣнокосъ.

قر поле.
بولن поёмное.
جلغه оврагъ.
اويمر котловина.
بالچق глина.
بالچراق грязь.
طوزان пыль.
يول дорога.
صوقماق тропина.
اربا тѣлега.
چانا сани.
كپچك колесо.
كوچر ось.
قامت хомутъ.
ديلبوكا возжи.
جكان узда.
ايير сѣдло.
چبرقى кнутъ.
قامچى плеть.
تزكون удило.
اوزنكى стремя.

—

اوط огонь.

يالقين пламя.
اچقين искра.
كومر уголь.
كل зола.
شم свѣча.
شمدال подсвѣчникъ.
ماشا съёмы.
شرپى сничка.
چرا лучина.
اوطن дрова.
اوطن آغاچى полено.
ياشين молнія.
صلوه كوپرى радуга.

—

هوا воздухъ.
بولط туча.
جيل вѣтеръ.
داول вихрь.
بوران мятелица.
اياز вёдро.
كوك нёбо.
قياش солнце.
ياقتلق свѣтъ.

آى луна.
يولدز звѣзда.
تانك آتو разсвѣтъ.
تانك заря.

—

وقت время.
عمر вѣкъ.
جل годъ.
ياز весна.
جى лѣто.
كوز осень.
قش зима.
آى мѣсяцъ.
محرم январь.
صفر февраль.
ربيع الاول мартъ.
ربيع الآخر апрѣль.
جمادى الاول май.
جمادى الآخر іюнь.
رجب іюль.
شعبان августъ.
رمضان сентябрь.
شوال октябрь.

ذى القعده ноябрь.
ذى الحجه декабрь.
آطنه недѣля.
شنبه суббота.
يكشنبه воскресенье
دوشنبه понедѣльникъ.
سه شنبه вторникъ.
چهارشنبه середа.
آطنه كيچ четвергъ.
جمعه пятница.
تولوك сутки.
كون день.
تون ночь.
ايرته утро.
توش полдень.
كيچ вечеръ.
تون اورطاسى полночь.
ساعت часъ.
دقيقه минута.
ساعتلمه часы.

—

باقه лягушка.
جلان змѣя.

قاراجلان ужъ.
كلته جلان ящерица.
سيكرتكه кузнечикъ.
كوبلك бабочка.
كيه моль.
قورت червякъ.
اومارطا قورتى пчела.
اومارطا улей.
صورى قورت трутень.
شپشه оса.
قرمصقه муравей.
قاندله клопъ.
بورچه блоха.
بيت вошь.
اورمه كوچ паукъ.
صيرچق сверчёкъ.
سلوك піявка.
يارقانات лѣт. мышь.
چبن муха.
كيكاون слѣпень.
اوزون بورون комаръ.
چيركى мушкарка.
آططارقانى жукъ.

بورا	шмель.
طاراقان	тараканъ.
قرقاياق	мокрица.
صاقيان	коромыслъ.
اوق	жало.
	—
اورمان	лѣсъ.
آغاچ	дерево.
بورەنه	бревно.
چترمان	валёжникъ.
توب	пень.
بوطاق	сучёкъ.
ياپراق	листъ.
ببك	почки.
تارماق	вѣтвь.
قابق	кора.
اوزك	серцевина.
طامر	корни.
چچك	цвѣтъ.
ايمن	дубъ.
آقچرشی	пихта.
قاراچرشی	ель.
ناراط	сосна.
آرتش	можжевельникъ.
زيرك	олха.
جوكه	липа.
قاين	берёза.
اوصاق	осина.
رنكی	клёнъ.
طال	тальникъ.
قواق	кустарникъ.
	—
آلتون	золото.
كمش	серебро.
آقالتون	платина.
تری كمش	ртуть.
باقر	мѣдь.
قورغاشن	свинецъ.
آققورغاشن	олово.
تيمر	желѣзо.
چوين	чугунъ.
قروچ	сталь.
طاش	камень.
اينه طاشی	магнитъ
اوت طاشی	кремень.
صوبر طاشی	булыжникъ
آقشار	известь.
آقبور	мѣлъ.
ياقوت	яхонтъ.
آلماز	алмазъ.
زمرجد	изумрудъ.
بيرزه	бирюза.
قزل ياقوت	рубинъ.
كوك ياقوت	сапфиръ
صاری ياقوت	топасъ.
آماتيس	аматистъ.
سيلاتره	селитра.
آچی طاش	квасцы.
كوكرت	сѣра.
انجو	жемчугъ.
مرور	мраморъ.
	—
الفبی	азбука.
حرف	буква.
ايجوك	склады.
اوقو	чтеніе.
صبزو	графленіе.
يازو	письмо.
كتاب	книга.

دفتر	тетрадь.
كاغذ	бумага.
قلم	перо.
پکی	ножечикъ.
صاباق	урокъ.
قارا	чернилы.
قارا صاوتی	чернилица
قم	песокъ.
قم صاوتی	песочница.
خط	письмо.
مهر	печать.
طشلق	обвёртка.
خط بوقچاسی	конвертъ.
آتاب یازو	адресъ.
درس	лекція.
مدرس	профессоръ.
تعلیم	ученіе.
عالم	ученый.
استاد	учитель.
شاکرد	ученикъ.
اعتبار	вниманіе.
مکتوب	училище.
مدرسه	университетъ.

نسخه	рукопись.
آناسی	подлинникъ.
کوچرکیچ	копія.
جیلد	экземпляръ.
معرفت	познаніе.
معنی	значеніе.
شرح	поясненіе.
مقدمت	предисловіе.
تصنیف	сочиненіе.
حکایت	повѣсть.
اکیت	сказка.
تاریخ	исторія.
کورمینچه	наизусть.
صیزیق	графа.
قورغاشن قلم	карандашъ
مصنف	сочинитель.
کوزلك	очки.
صفر	цыфра.
طالب	студентъ.
—	
چیرو	войско.
چیرولك	воинъ.
چیر	война, болѣзнь.

یاصاق	пѣхота.
لاشپان	конница.
صوقش	война.
ایل بولو	миръ.
ازغش	ссора.
سنکی	пика.
جیه	лукъ.
اوق	стрѣла.
قلیچ	сабля.
خنجر	кинжалъ.
کبه کوز	кольчуга.
ملطق	ружьё.
کبه	стволъ.
طقیچ	шомполъ.
داری	порохъ.
تابانچه	пистолетъ.
طوب	пушка.
نظام	дисциплина
لاوزم	должность.
وظیفه	жалованье.
صف	шеренга.
چاتر	шатёръ.
آلای	отрядъ.

باشلق	начальникъ.
مرتبه	чинъ.
درجه	достоинство
سلطان	императоръ
پادشاه	государь.
بى	князь.
بيكه	княгиня.
مرضى	дворянинъ.
سرعسكر	полководецъ
پاشا	генералъ.
آتامان	полковникъ
يصاول	капитанъ.
مفتى	архіерей.
امام	священникъ.
ملالر	духовенство.
زاهد	монахъ.
مؤذن	пономарь.
قاضى	судья.
توره	чиновникъ.
اسطا	мастеръ.
—	
صاتو	продажа.
آلو	покупка.
صاتو آلو	торговля.
صاتوچى	продавецъ.
آلوچى	покупатель.
آلشو	мѣна.
يازو بيرو	росписка.
آلدان بيرو	задатокъ.
يالغه آلو	наёмъ.
كوتسيكا	вдолгъ.
اجت	заёмъ.
يوزدن آلو	процентъ.
بازار	рынокъ.
كراونكه	фунтъ.
مثقال	золотникъ.
اولچاو	вѣсъ, мѣра.
چاقرم	верста.
قلاچ	сажень.
ترساك	аршинъ.
قارش	четверть.
ايللى	вершокъ.
تنكه	монета.
صوم	рубль.
برتين	копѣйка.
ايللى تين	полтина.
آقچه	деньги.
امانت	коммисія.
بها	цѣна.
تحصيل	пріобретеніе.
حساب	счётъ.
خزينه	казна.
دخل	участіе.
خيانت	плутни.
دولت	богатство.
شرط	условіе.
فايده	польза.
كسب	промыселъ.
قيمتلك	дороговизна
اوچزلق	дешевизна.
مال	имущество.
مايه	капиталъ.
معاملت	сдѣлки.
اولچاو	вѣсы.
كيبوت	лавка.
كيبوتچى	лавочникъ.
بورچ	долгъ.
—	
قصقه	короткій.

اُوزُنْ	длинный.
یاقْطی	свѣтлый.
قارانْغی	тёмный.
یورَكْلی	храбрый.
قورقوچِنْ	робкій.
نق	крѣпкій.
واتْلُوچِن	ломкій.
قالِنْ	толстый.
نیچكه	тонкій.
تنوچ	покойный.
تنوچسز	безпокойный.
تملی	сладкій.
آچی	кислый.
قرقو	горькій.
اونْكغای	ловкій.
قزغانچ	жалкій.
بویالوچان	маркій.
بیوك	высокій.
تبنك	низкій.
سلكونچك	тряскій.
یومشاق	мягкій.
قاطی	жесткій.
یواش	смирный.

شایانْ	рѣзвый.
یاخْشی	хорошій.
اینْكلكلو	добрый.
اوصال	дурной.
قاراآچْلی	злой.
طولی	полный.
اوزاق	долгій.
كوچْلو	сильный.
جای	тёплый.
صووق	холодный.
قویی	густой.
صییق	жидкій.
توچی	прѣсный.
اوتْكون	острый.
اوتمس	тупой.
نایلن	хитрый.
آور	тяжёлый.
جینكل	лёгкій.
چایا	бойкій.
آق	бѣлый.
قارا	чёрный.
كوك	синій.
یووش	мокрый.

قوری	сухой.
ضور	большой.
كیچكنه	малый.
قزول	красный.
آل	алый.
پیشكان	спѣлый.
ایری	крупный.
واق	мелкій.
چی	сырой.
پیشكان	варёный.
طوزلی	солёный.
كینك	широкій.
طار	узкій.
قصانق	тѣсный.
توكارك	круглый.
تیكوز	ровный.
یارلی	бѣдный.
بای	богатый.
برغی	брюзгливый.
جولار	глупый.
عقللی	умный.
یاط	чужой.
طوری	прямой.

قیوق	косой.
جونسز	плохой.
بوش	пустой.
شادرا	рябой.
شما	гладкій.
صاران	скупой.
جومارط	щедрый.
چیتون	трудный.
طایغالاق	скользкій.
ناچار	дрянной.
یاش	молодой.
قارط	старый.
طروش	старательный.
اشلکسز	лѣнивый.
آچوچان	сердитый.
ایسسی	горячій.
خوش ایسلی	душистый
صاصی	вонючій.
آچیق	весёлый.
طنوق	скучный.
کیرو	противный.
یمشلو	плодовитый
خاتنلو	женатый.
خاتونسز	холостой.
بالاسز	бездѣтный.
یالانغاچ	нагой.
کیونکان	одѣтый.
جیاو	пѣшій.
یالغوز	одинокій.
اسملو	рослый.
تبنك	низкій.
ضعیف	слабый.
جوان	толстый.
چیدام	терпѣливый.
یواش	кроткій.
شورلوچن	трусливый.
صاو	здоровый.
آورو	больной.
تازه	неповрежденный.
چرکان	гнилой.
تری	живой.
اولکان	мёртвый.
سیموز	жирный.
آروق	тощій.
ایسکرکان	чёрствый.
طوزغان	вѣтхій.
کوکارکان	заплѣсневелый.
صوقر	слѣпой.
صنکارکوزلی	кривоглазый.
قلی کوزلی	косоглазый.
صانکراو	глухой.
تلسز	нѣмой.
بوکری	горбатый.
آقصاق	храмой.
آزاد	свободный.
آرزان	дешевый.
باطل	тщетный.
باقی	вѣчный.
پاك	чистый.
جایز	должный.
بیچاره	безпомощный.
حلال	дозволенный.
رحیملو	милостивый
زبون	несмысленный.
شهید	блаженный
ظالم	несправедливый.
ظاهر	явный.
عدل	справедливый.
غیری	другой.

فاسق	развратный
فانی	преходящій.
قادر	могущій.
قانع	довольный.
قدّوس	священный.
کافر	невѣрующій.
کافی	достаточный.
کریم	милосердый.
لازم	должный.
لایق	достойный
مبارك	благословенный.
محروم	лишённый.
مخالف	противный.
مشغول	занятый.
مشکل	трудный.
مشهور	извѣстный.
مطیع	покорный.
معبود	боготворимый.
معلوم	извѣстный.
مقصود	желаемый.
ممکن	возможный.
موافق	согласный.
ناحق	несправедливый.
نازلی	застенчивый.
ناکس	неповоротливый.
واجب	должный.
اویاتسز	безстыдный

—

هرقایسی	всякій.
کم	кто.
نی	что.
شول	тотъ.
بو	этотъ.
بعضی	нѣкто.
هیچ کم	никто
هیچ نمسه	ничто.
هرکم	каждый.
باری	всё.
بوتنلری	прочіе.
نی تورلو	какой.
شوندی	такой.
بوتن	другой.
قایسی	который.
کمنکی	чей.
منکی	мой.
سنکی	твой.
آنیقی	его.
اوز	свой.
بزنکی	нашъ.
سزنکی	вашъ.
آلارنقی	ихъ.
الاکمنك	чей-то.

—

بر	одинъ.
ایکی	два.
اوچ	три.
دورت	четыре.
بیش	пять.
آلطی	шесть.
جیدی	семь.
سکز	осемь.
طوقز	девять.
اون	десять.
اونبر	одиннадцать.
یکرمی	двадцать.
یکرمی بر	двадцать одинъ.
اوطز	тридцать.
قرق	сорокъ.
ایللی	пятьдесятъ.

آلطمش шестьдесятъ.
يتمش семьдесятъ.
سيكسن осемьдесятъ
طوقسان девяносто
يوز сто.
منك тысяча.
برنچى первый.
يوزنچى сотый.
يوز ايللنچى сто пятидесятый.

—

نچك какъ.
شولاى такъ.
اونكاچه иначе.
كيساكتون нечаянно.
يورامالى нарочно.
يوقغه понапрасну
بوشلاى даромъ.
اوزاقمو долго-ли.
جراقمو далеко-ли.
جيشمو часто-ли.
تيز проворно.
جكات скоро.
اوزاق долго.

جاقن близко.
جراق далеко.
سيراك рѣдко.
كوبمو много-ли.
قايچان когда.
حضر теперь.
بوكون сегодня.
تنه‌كون вчера.
ايرتكه завтра.
كندز днёмъ.
هرقايچر всегда.
قايچاقده иногда.
صونكره послѣ.
الكارى прежде.
بايناق давича.
كوبتن давно.
ايندى ужé.
ينه ещё.
ينده снова.
قايده гдѣ.
مونده здѣсь.
شونده тутъ.
هربرده вездѣ.

اچده внутри.
طشده снаружи
آلده впереди.
آرتده сзади.
قايدان откуда.
مندان отсюда.
تكيندن оттуда.
هربردن отовсюду.

—

نمازاوقمق молиться.
تلامك просить.
اوكيمك почитать.
ايناتمق вѣровать.
طابونمق покланяться
رحمت ايتمك благодарить.
قارغانمق божиться.
قورقمق бояться.
صايلاماق выбирать
مازاسزلاماق безпокоить.
صاتاشمق бредить.
صاقلامق беречь.
قينامق бить.
يالترامق блестѣть.

ياقونلاشمق близиться
شوقلانمق блудить.
اداشمق заблудиться
بايمق богатѣть.
سوزمك бодать.
اورمق болѣть.
بورازنالامق бороздить
طرمالاماق боронить.
كورشمك бороться.
اوروشمق бранить.
آلماق брать.
چچ آلماق брить.
طاشلامق бросать.
چچرتمك брызгать.
اوياتمق будить.
باش طارتمق бунтовать
آغارتمق бѣлить.
بولماق быть.
يوكورمك бѣжать.
يارلولانمق бѣднѣть.
جقمق валить.
آش پشورمك варить.
طول قالماق вдовѣть.

كونكل اچمق веселиться
كيچكا ايلانمك вечерѣть.
طارتمق везть.
يتكلمك вести.
كورمك видѣть.
آصماق повѣсить.
تلدن يازمق виниться.
باو ايشمك вить.
اوسترمك влачить.
صوقيشمق воевать.
اوطرتوب يورتمك возить
طولقنلامق волноваться.
اورلاماق воровать.
ايلاندرمك ворочать.
اوتكون ايتمك вострить.
بالاوزلامق вощить.
دشمان بولمق враждовать.
دارو ايتمك врачевать
يوقنى سويلاشمك врать
جوكلامك вьючить.
نيكاح ايتمك вѣнчать.
اشانمق вѣрить.
اولچامك вѣсить

آصماق вѣшать.
ييلامك вязать.
شينكمك вянуть.
سوندرمك гасить.
هلاك بولمق гибнуть.
صيپامق гладить.
كيمورمك глодать.
يوطمق глотать.
قارامق глядѣть.
قوماق гнать.
چرمك гнить.
بوكمك гнуть.
اوبكالمك гнѣваться.
اويالامق гнѣздиться.
سويلاشمك говорить.
روزه توتمق говѣть.
ياراماق годиться.
اج بولماق голодать.
شره لنمك голѣть.
قوماق гонять.
قايغرمق горевать.
يانمق горѣть.
قوناق بولمق гостить.

حضرلمك готовать.
طالاماق грабить.
كورمك грести.
جانومق грозить.
قارشو ايتمك грубить.
صاغنمق грустить.
كيمرمك грызть.
جلوتمق грѣть.
كناه قيلمق грѣшить.
قويولانمق густѣть.
باچراتمق грязнить.
بيرمك давать.
بوماق давить.
بولكلمك дарить.
ايكولمك двоить.
طوتمق держать.
اچسزلنمق дешевѣть.
شاق قاتمق дивиться.
كونلامك дневать.
صاوماق доить.
قيمتلمك дорожать.
تنچوقماق дóхнуть.
اورتەمك дрáзнить.

قوبارمق драть.
قالطرامق дрожжать
دوستلانمق дружиться
آياق سيلوكمك дрягать.
ايسبلامك думать.
بوماق душить.
اورمك дуть.
توتنلامك дымить.
صلو آلمق дышать.
قيلمق дѣлать.
بولمك дѣлить.
قومسزلنمق жадничать
باشورمق жаловаться.
چاقماق жалить.
قزغنمق жалѣть.
قصامن жму.
اورامن жну.
كوتمك ждать.
تلامك желать.
اويلانمك жениться.
قولونلمق жеребиться.
وقف ايتمك жертвоваться.
چينمك жевать.

قاطولنمق жёсткнуть
ياندرمق жечь.
كوچنمك жилиться.
سيمرمك жирѣть.
طورمق жить.
صبيوقلاندرمق жидить
مشغول اولمق заботиться
كوره آلمين завидую.
قارانغولمق застить.
چاقورمق звать.
ايسنلاشمك здороваться
زهرلنمك злиться.
يامانلامق злословить
آلطونلمق золотить.
تازارمق здоровѣть.
پيشەمن зрѣю.
قيچوتمق зудѣть.
ايسنەمك зѣвать.
طونكمق зябнуть.
اوينامق играть.
بارماق идти.
منم بار имѣю.
اوچقليق طوتمق икать.

ازلمك искать.
اوولن‌قلنمق икриться
كورستمك казать.
طامق капать.
اورملمك карабкаться.
صاقلامق караулить.
تكارتمك катить.
جزابيرمك карать.
سلوكمك качать.
يوتكورمك кашлить.
توبه‌ايتمك каяться.
طاشلامق кидать.
اچوتق квасить.
قاينامق кипѣть.
صالماق класть.
قارغامق клясть.
قارغانمق клясться.
قازومق ковырять.
دمبسلامك колотить.
يارمق колоть.
بيترمك копчить.
قازومق копать.
جيماق копить.

طويدرمق кормить.
چاپمق косить.
بويامق красить.
قزارمق краснѣть.
اورلامق красть.
قيچقرمق кричать.
كييم كيسمك кроить.
قايغورمق кручиниться.
طورامق крошить.
ياپمق крыть.
نغايتمق крѣпить.
قويونمق купаться.
تيشلمك кусать.
تورمك кутать.
آشامق кушать.
اونكايلمق ладить.
يالغانلمق лгать.
اورمك лаять.
ياتمق лежать.
اوچماق летать.
جالامق лизать.
يابوشمق липнуть.
توكمك лить.

طوتمق ловить.
صندرمق ломать.
جالقاولنمق лѣниться.
يابوشترمق лѣпить.
دارو ايتمك лѣчить.
سومك любить.
تيبمك лягать.
بوزلانمق ляденѣть.
مانوچمق макать.
بويامق марать.
سيلوكمك махать.
آزابلانمق маяться.
قاتمق мёрзнуть.
سيبرمك мести.
آتمق метать.
يارلوقامق миловать.
كيلوشترمك мирить.
كوبيمك множиться.
جيبومك мокнуть.
ياشرمك молодѣть.
آشلق صوقماق молотить.
طارتمق молоть.
توشمك мостить.

آضابلامق мучить.
موكلامك мшить.
اويلامق мыслить.
صابونلامق мылить.
آلماشدرمق мѣнять.
يومق мыть.
اولچمك мѣрять.
اوماق мять.
ايشانمق надѣяться.
كوترب بارمق нести.
يارلولنمق нищать.
يانغارمق новѣть.
كيمك надѣть.
قونمق ночевать.
كونكلكااوخشامق нравиться.
اچ بوشمق ныть.
ايركه‌لنمك нѣжиться
ايسنب قاراماق нюхать.
كندزاشامق обѣдать.
آواولامق охотиться.
توشمك падать.
چابونمق париться.
كتوكتمك пасти.

صوقالامق пахать.
ايس كيلمك пахнуть.
بيلامك пеленать.
قايغورمق печалиться.
كتاب باصمق печатать.
پيشرمك печь.
صاقلامق пещись.
يازمق писать.
طويدرمق питать
اچمك пить.
يوزمك плавать.
جيلامق плакать.
تولامك платить.
توكرمك плевать.
اورمك плести.
آداشب يورمك плутать.
بيومك плясать.
شاقشولق поганить.
صيلامق подчивать.
خورلامق позорить.
اورمه‌لمك ползать.
چايقامق полоскать.
اوطالامق полоть.

فايده‌لنمق пользоваться.
ايسمه помню.
سوتمك пороть.
بوزماق портить.
تيرلامك потѣть.
بيرم ايتمك праздновать.
صوراماق просить.
بويه‌مك прудить.
سيكورمك прыгать.
صوبروكمك прыскать.
جيكرلمك прясть.
ياشورمك прятать.
قورقتمق пугать.
يبرمك пускать.
بوشاماق пустѣть.
چواغامق путать.
شيشمك пухнуть.
ايسورمك пьянѣть.
كوبكلانمك пѣниться.
جيرلامق пѣть.
كيورمك пялить.
چيكونمك пятиться.
طاپلامق пятнать.

اشلامك работать.
سويونمك радоваться
جارالاماق ранить.
جولوقمق рвать.
طوطقمق ржавѣть
كيشنمك ржать.
شورلهمك робѣть.
تيكوزلمك ровнять.
توشورمك ронять.
اوسمك рости.
چابمق рубить.
سوكمك ругать.
قازوماق рыть.
سييركلنمك рѣдѣть.
كيسمك рѣзать.
اوطرغمق садить.
ياوچى يورتمك сватать.
قيچوتمق свербѣть.
يالتراماق сверкать.
صيزغرمق свистать.
يانطورمق свѣтать.
اچولانمق сердиться.
اوطرماق сидѣть.

سيكورمك скакать.
قيرماق скоблить.
شوماق скользить.
صارانلانماق скупиться.
پشالانماق скучать.
خدمت ايتمك служить.
طنكلامق слушать.
ايشوتمك слышать.
جواشلانماق смирѣть.
سينكورمك сморкать.
قاراماق смотрѣть.
كولمك смѣяться.
توشكاكرمك сниться.
طيقمق совать.
اويالماق совѣститься.
كينكاش ايتمك совѣтоваться.
طوزلاماق солить.
چوپلامك сорить.
ايممك сосать.
كيبمك сохнуть.
يوقلاماق спать.
سوزكورشترمك спорить
اشوقمق спѣшить.

ايزغوشمق ссориться.
قويماق ставить.
طيروشمق стараться.
قارتايماق старѣть.
صاقلاماق стеречь.
جيمك стлать.
طورماق стоять.
قورقمق страшиться.
قيروقمق стричь.
اشقولاماق строгать.
صالماق строить.
آطمق ملتوق стрѣлять
پشورمك آش стряпать
صووتمق студить.
اويالماق стыдиться.
حكم ايتمك судить.
بوتورمك сучить.
كيبترمك сушить.
سيبمك сыпать.
ايرلمك сѣдлать.
چچ اغارماق сѣдѣть.
صوقمق چبق ايله сѣчь.
چچمك сѣять.

یاشورمق таить.
طاشوماق таскать.
ایرومك таять.
قارانغولنمق темнѣть.
جولوقماق теребить.
چیداماق терпѣть.
یوغالتمق терять.
آقماق течь.
صوقماق کیندر ткать.
تورتمك толкать.
تویمك толочь.
باطمق тонуть.
یاقمق топить.
تاپتاماق топтать.
صاطولاشمق торговаться.
آشوقماق торопиться
صاغوناماق тосковать.
قایراماق точить.
کونکل بولغانماق тошнить
آروقلاماق тощать.
آرم ایتمك тратить.
صوراماق требовать.
یارولمق трескаться.

تیمك трогать.
طروشماق трудиться.
سیلکمك трясти.
قایغورماق тужить.
اوتمسلامك тупить.
سوغمك тухнуть.
طارتوشمق тягаться.
طارتمق тянуть.
قارماق صالماق удить.
بیلمك умѣть.
اویرنمك учиться.
قاقورماق харкать.
ماقطاماق хвалить.
آورماق хворать.
اچمك آش хлѣбать.
آرطوندن یورمك хлопотать
یورمك ходить.
کوممك хоронить.
تیلامك хотѣть.
صاقلاماق хранить.
آقصاماق хромать.
طیرماق царапать.
چچك آطماق цвѣсти.

اوتکارمك цѣдить.
اوبمك цѣловать.
قارالتماق чернить.
ایسکورمك черствѣть.
قاشوماق чесать.
جاماماق чинить.
طازارتماق чистить.
اوقوماق читать.
توچکرمك чихать.
اوطرب یورمك ѣздить.
آشاماق ѣсть.
آیازماق яснѣть.
برنلمك ягниться.
قیزشمق яриться.
آلکلامك ябѣдничать.
آطلاماق шагать.
سیلکونمك шататься.
تیکمك шить.
شاولاماق шумѣть.
جور بولق шутить.
قتوقلاماق щекотать.
تیلمك щепать.
چیمتمك щипать.

سويلاشولر	**РАЗГОВОРЫ.**
1 ايسن صاولق صوراشو	1. Освѣдомлятся[2] о здоровьѣ.[1]
السلام عليكم افندم	Здравствуйте,[1] сударь![2]
سلامتموسز	Здоровы-ли вы?
سلامتلكم از ـ اكرتنلاب	Не очень здоровъ. — По не многу.
ياخشی ده توكل اوصال ده توكل	Ни хорошо,[1] ни дурно.[2]
خذمتنكزكا تيارمز	Къ Вашимъ услугамъ.
سز افندم سلامتموسز	А вы,[1] сударь,[2] здоровы-ли[3] вы?[4]
بيك سلامتمز	Очень[1] здоровъ.[2]
بوخصوصده كونكلم بيك خوش بولدی	Мнѣ это[3] весьма[1] пріятно.[2]
من بوخصوصده بيك شاد بولدم	Я[1] этимъ[2] восхищёнъ.[3]
سزنی ياخشی عافيتده كورو سببلی	Я весьма[1] радъ,[2] что вижу[3]
بيك سويندم	васъ[4] въ добромъ[5] здоровьѣ.[6]
زوجنكز تمام سلامتمو	Все-ли[1] здорова[2] ваша супруга?[3]
اول تمام سلامتدر	Она[1] совершенна[2] здорова.[3]
اول اوروقسنه	Она[1] больна.[2]
2 سلاملاشمك	2. Привѣтствованіе.
رحيملو پادشاهم عافيتنكزخوش اولسون	Милостивый[1] государь,[2] же-
ديب تليمن	лаю[3] вамъ добраго[4] здравія.[5]
سزنی تشريف ايده مز افندم	Мое почтеніе,[1] сударь.
افندم بز سزنك خذمتكارنكز	Вашъ[1] слуга[2] сударь.[3]
عافيتنكز نچك	Каково[1] Ваше здоровье?[2]

من تمام سلامتمن	Я[1] совершенно[2] здоровъ.[2]
دو ابزانکزنك عافیتی نچك	А дядюшка вашъ[1] каковъ?
اول یاشینه کوره تمام سلامتدر	Онъ[1] совершенно[2] здоровъ по своимъ лѣтамъ.[4]
سزدن سورارغه ممکنمو قایه باراسنکز	Смѣю-ли[1] Васъ[2] спросить, куда[4] вы идёте?[3]
من اویکا قایتوب بارامن	Я[1] иду[2] домой.[3]
قایدان کیله سنکز	А откуда[1] вы идёте?[2]
قهوه خانه دن	Изъ кофейной.
اندا نی جات خبر ایشله‌در	Что[1] слышно[2] тамъ[3] новаго?[4]
جات خبر اشلنی	Ничего особеннаго.
اوقومادنکزمو ه‌ازیت	Не-читали-ли вы газетъ?
معذور افندم اوقودم	Извините,[1] сударь,[2] я ихъ читалъ?[3]
سوقش خصوصندن نی یازالار	Что-же[1] пишутъ[2] о-войнѣ?
شو حدلو مخالف سوزکه قایسینه	Столько[1] противорѣчій,[2] что
اشانورغه‌ده بیلمیسن	не-знаешь[4] чему[5] вѣрить.[6]

3 یورورکا چقو — 3. О прогулкѣ.

بو کون هوا بیک یاخشی	Сего-дня[1] очень[2] хорошая[3] погода.[4]
یورورکا چقارغه تله‌میسز	Не-угодно-ли вамъ[1] прогуляться?[2]
قایه تابا بارورمز	куда[1] пойдёмъ мы?[2]
بز آغاینمنك باغنه بارایق	Пойдемъ[1] въ-садъ[2] моего брата;[3]
اندا بز یاخشی مجلس‌لر طابارمز	Мы[1] найдемъ[2] тамъ[3] хорошее[4] общество.[5]
سز منکا رحیم ایده‌رسز اکر اندا	Вы[1] мнѣ[2] сдѣлаете[4] ми-
منی اوزاتسانکز	лость[3] если[5] проводите[6] туда.[7]

اول بوندن کوب یراقمو

کوب یراق توکل

بیکرك یاخشی آننکچونکه منم یدی
ساعتده اویکا کیروقایتورغه تقاضا
ایده تورغان اشلرم بار

4 کورشو

کوب زمانلر اوتدی سزنی کونکلم
خوشلقی برله کورمکانومه

سز بیك سیپرك کورینه سز

بیکم من سزنك سلامتلکنکزنی بیلمك
اوچون کیلدم

منکا ایتدیلرکه سزنك سلامتلکنکز
آز دیب

خدا رضی اولسون من بر آز
آورغان ایدم اما الحمد لله حضرده
حالم کیتکانون هیچ سیزمیمن

حقیقت بو حالنکزمنی شادلاندرادر

سز زیاده سیله ایزکیلکلو

مطیع لیق ایله سوریمن اوطرنکز

افندم منکا ممکنمو سزکا بر چنایاق
شقولاد عرض ایدرکا

بیکم مطیع لیق ایله سزکا رحمت دیه من

Далеко-ли [1] онъ [2] отсюда? [3]

Не очень далеко.

Тѣмъ лучше, [1] потому что, [2] у меня [3] есть [4] дѣла, [5] которыя требуютъ, [6] что бы я воротился [7] домой [8] въ семь [9] часовъ. [10]

4. О посѣщеніи.

Давно-уже [1] я не имѣлъ удовольствія [3] васъ [2] видѣть. [4]

Васъ [1] очень [2]-рѣдко [3] видно. [4]

Я [1] пришелъ, [2] сударыня, [3] узнать [4] каковы вы въ своемъ здоровьѣ. [5]

Мнѣ [1] сказывали, [2] что [3] вы [4] не очень здоровы. [5]

Покорно [1] васъ [2] благодарю; [3] я [4] была [5] нѣсколько [6] не-здорова, [7] но [8] слава Богу, [9] я нечувствую [10] больше ни-какой [11] слабости. [12]

По-истинѣ [1] это [2] восхищаетъ [3] меня. [4]

Вы [1] очень [2] доброжелательны. [3]

Прошу [2] покорно [1] садиться. [3]

Смѣю-ли, [1] сударь, [2] вамъ [3] предложить [4] чашку [5] шеколаду.

Покорно [1] благодарю, [2] сударыня. [3]

یا که قهوه‌نی قبول‌لرق کورمز مسیز	Или[1] вамъ угодно[2] лучше кофэ?
رحمت سزکا من آنی اچکان ایدم	Благодарю[1] васъ;[2] я уже пилъ[3] его.
رحیم ایدنکز بو خمرنک تمن طاتوب قارانکز	Пожалуйте-жь[1] прикушайте[2] этаго[3] вина.[4]
بیکم اکر بو مقتضانکز سزنکچه اولسون دیسه‌نکز خیر من باش طارتمیم	Если вамъ это угодно,[2] сударыня,[1] то я повинуюсь.[3]
سزنک کونکلینکزکا اوخشایمو	Какъ вы его находите?
بیک کونکلکا اوخشاولی ایکان	Оно очень пріятно.
5 اویده یوق کشنی سوراشترو	5. Объ-отсутствующемъ[2] человѣкѣ.[1]
نیچون اوزنکز ایله ایر قرندشنکزنی آلوب کیلمه‌دنکز	Для-чего[1] не-привели[2] вы съ-собою[3] вашего братца.[4]
های بیکه اوروقسنوب تورادر هم چقارغه حالی یوق	Ахъ,[1] сударыня,[2] онъ не-здоровъ[9] и не-можетъ[4] выдти.[5]
اول آوری دیسز کوبتندن بیرلومو	Онъ боленъ? а какъ давно?
ایندی اوچ کونلاب بولادر	Тому уже[1] третій[2] день.
آنکا نی بولدی	Что съ-нимъ сдѣлалось?
آنی بیزکاک توتادر یوتکره‌در	У-него лихорадка,[1] кашель.[2]
من سز دن انکار ایتورکا اوتنه‌من که من آننک اورغانون زیاده‌سی ایله قزغانامن هم تیز وقتده اول تیرولسه ایدی دیب تلیمین	Прошу[1] васъ[2] сказать[3] ему,[4] что я крайне[5] сожалѣю[6] его о болѣзни,[7] и что желаю[8] ему скораго[9] выздоровленія.[10]
بوسوزلارنکنی انکار ایتورمن	Я скажу[1] ему[2] это.[3]

آننك اورنینه من سزکا رحمت اوقیمن	и благодарю[4] васъ[5] за-него.[6]
6 وقت طوریسیدن	6. О времени.
قایسی ساعت ـ ایکی ساعت بولدی	Который часъ? — Два часа.
منم ساعتمده آلی ایکی ساعت بولماغان	На моихъ[1] часахъ[2] еще[3] нѣтъ двухъ.
اول آرتقه قالادر	Они отстаютъ.
معذر آننك یورووی درست منه ایکی ساعت صوقادر	Извините,[1] они идутъ[2] вѣрно;[3] вотъ[4] бьётъ[5] два[6] часа.
تمام ایکی ساعت	Ровно[1] два часа.
اوچ ساعت صوقغان	Пробило[1] три[2] часа.
دورتنچی ساعتنك چیروکی	Четверть[1] четвертаго[2] часу.
آلتی ساعتنك یارتوسی	Половина[1] шестаго[2] часу.
یدی ساعتکه بیش مینوت یتمکان	Безъ-пяти минутъ семь часовъ.
ممکنمو حضرده اولحدلو صونك بولو	Возможно-ли,[1] что-бы теперь[2] такъ поздо[3] было?[4]
سزده اولغانده وقت اوزغانون طیمیچه قالاسون	Будучи[1] у-Васъ,[2] не замѣтишь[3] какъ проходитъ[4] время.[5]
اکر ایندی تمام توقز ساعت بولسا منکا قایتورغا کیرك	Если[1] уже[2] девять[3] часовъ,[4] то мнѣ[5] надобно[6] идти.[7]
نچك سز ایندی قایتاسز منی	Какъ,[1] вы уже идёте?[2]
سز اوحدلو اشوقاسکز	Вы такъ[1] торопитесь?[2]
یندن خوشچه کوروشکونچی بخیل	Прощайте,[1] сударь,[2] до

اولنکز افندم

пріятнаго[3] свиданія.[4]

7 قوبین ساعتی طوریسندن

7. О карманныхъ часахъ.

اون ایکی ساعت صوقدیمی

Било-ли[1] двѣнадцать[2] часовъ?

صوقدی هم منم کمانمچه ایندی اولساعتنك یارطوسی بولغاندر

Било[1], и я думаю,[2] что уже[3] половина[4] перваго.[5]

تعیین قایسی ساعت ایکانون بیلك بلاسوم کیلادر

Я бы очень[1] желалъ[2] знать[3] точно,[4] который[5] часъ?

اوزنکزننك ساعتلمه‌نکزنی اونوتوب قالدردنکزمنی

Развѣ вы забыли[1] свои[2] часы?[3]

یوق اوز یانومده اما بیکوك درست یورمیدر بوزولغان

Нѣтъ,[1] они на-мнѣ,[2] но идутъ[3] не-совсѣмъ хорошо; они попортились.[4]

سزنك ساعتلمه‌نکز درست یوریمی

Вѣрно-ли[1] идутъ[3] ваши[2] часы?

یوق ارتقا قالادور من تونه کون بورورغه اونوتدیم طوقتاغان

Нѣтъ,[1] они отстаютъ;[2] я забылъ[3] вчера[4] ихъ завести; они стали.[5]

آنی بولغاچ انی تیکزلکا کیرك

Такъ[1] надобно[2] ихъ[3] повѣрить.[4]

سز انی قیاش یاکه قلعه ساعتلمه‌سینه قاراب تیکزلیسفکزمو

Вы повѣрите[1] ихъ по солнечнымъ,[2] или[3] по городскимъ[4] часамъ?

قلعه ساعتلمه‌سی ایله آننکچون که منم قیاش ساعتلم یوق

По-городскимъ,[1] потому-что[2] у-меня нѣтъ[3] солнечныхъ[4] часовъ.

منم کمانمچه سزنك ساعتلمه‌نکزنی طازارتورغه کیرك

Мнѣ кажется,[1] что ваши часы надобно[3] вычистить.[2]

آنی ساعتلمه‌چیه ایلتورمکا کیرك

Ихъ должно[1] отослать[2] къ-часовщику.[3]

درست ریپتیسیهسی دخی بوزلغان هم پیالاسی والغان	Правда.[1] Репетиція также[2] испортилась[3] и стекло[4] разбито.[5]
منه ساعت برنی صوقادر بخیل اولونکز من کیتهمن	Вотъ[1] бьётъ[2] часъ; прощайте,[3] я иду.[4]
های رحیم ایدوب بر آزغه قالمانکزله	Ахъ,[1] пожалуйте,[2] побудьте[3] еще нѣсколько.[4]
ممکن توکل بز بر ساعت صوقغاچدوق آشارغه اوطرامز	Нельзя;[1] мы обѣдаемъ[2] ровно въ-часъ.
کورشکونچه خوش بولنکز	И-такъ, до-свиданія.
مندن تعظیم دیب آتانکزغه ایتونکز	Скажите[1] мое почтеніе[2] вашему батюшкѣ.[3]

8 هوا طورسندهن — 8. О погодѣ.

هوا نچك ـ هوا خوشمی	Какова погода? — хороша-ли погода?
طمان بیته باشلاغان	Туманъ начинаетъ[1] проходить.[2]
هوا آچلا باشلاغان	Погода проясняется.
قیاش یاقطوسی توشه باشلاغان	Солнце[1] начинаетъ[2] свѣтить.
اول تیز کورنمس اولور	Оно скоро[1] скроется.[2]
کوکنی بولوط باصا باشلاغان	Небо[1] покрывается[2] облаками.[3]
تیز یانغور جاوا باشلار	Скоро[1] дождь[2] пойдётъ.[3]
یانغور جاوارغه اوخشاش	Похоже[1] на-дождь.[2]
یانغورجاوا توررادر ـ بولوطلاب تورا	Погода дождливая. — Пасмурно.

اوزغان تونني يانغور جاوديمى	Шёлъ-ли[1] дождь[2] прошлую ночь?[4]
بيلميم اما جاوغاندر ديب ايسبلايمن	Не знаю,[1] но[2] полагаю,[3] что шёлъ.[4]
منم طونطم قايه	Гдѣ[1] мой[2] зонтикъ?
منم بارور يروم بار	Мнѣ надобно выдти со двора.
يانغور طوقتاغونچه براز كيچكنكز	Переждите[1] пока[2] пройдетъ[3] дождь.[4]
من شكلانم كه اوزاق جاوار ديب	Я опасаюсь,[1] что-бы онъ не продолжился.[2]
منم كمانمچه يانغور ايمدى طوقتاغان كبوك	Мнѣ-же[1] кажется,[2] что дождь[3] уже пересталъ.[4]
بيكرك ياخشى	Тѣмъ лучше.
فى الحقيقت ايندى يانغور طوقتاغان ايكان	Въ самомъ-дѣлѣ[1] дождь[2] уже[3] прошёлъ.
من بو اشكه بيك شادمن	Я этому очень[2] радъ.[1]
اما افندم اينوك كيكانونكزنى مصلحت كورور ايدم	Но, сударь,[1] я совѣтовалъ-бы[2] вамъ одѣть[3] сапоги.[4]
سببى نى	За-чѣмъ?
آننكچونكه اوراملرده بيلچراق	Потому-что[1] на улицахъ[2] грязно.[3]

9 يازطورسيندن — 9. О веснѣ.

بو كون هوا نى تورلى ايبت	Ахъ, какъ хороша погода нынче!
بو ياخشى وقتنى ارم ايتميك	Воспользуемся симъ пріятнымъ временемъ.
من شادمن آننكچون سز بلاسينكز كه	Охотно,[1] ибо[2] какъ вы[3] знаете,[4]
من يورورگا بيك ياراتامن	я очень[5] люблю[6] гулять.
قايسى قرقاپقاسوندان چقارمز	Въ-какую[1] заставу[2] выйдемъ[3] мы.

سز قایسیندن تلیسز	— Въ-какую[1] вамъ[2] угодно.[3]
سز بیك کونکلچن	Вы[1] очень[2] учтивы.[3]
آلای بولسا مسکو یولنداغی قاپقادان بارایق	И-такъ[1] пойдёмте[2] въ Московскую заставу.
سز تلا کانچه اولسون	Какъ вамъ[1] угодно.[2]
بو کون تمام ایاز کون	Нёбо совершенно[1] чисто[2] ныньче.[3]
بلی قیاش یاقتی یاقترادر	Да,[1] солнце[2] свѣтитъ[3] ярко.[4]
ییل نلك بو فصلنده قلغه چیتنده بیکرك کونکللی بولادر	Въ-это[1] годовое[2] время очень[3] пріятно[4] за-городомъ.[5]
هر طرفده یافراق چارغان آغاچلار کورنوب تورادر	— Со-всѣхъ-сторонъ[1] видны[2] только дерева[3] въ цвѣту.
بو باغغه کریك اول منم دوستلارمنك برسینك باغی در	Войдёмте[1] въ-этотъ[2] садъ,[3] онъ[4] принадлежитъ одному[5] изъ-моихъ[6] друзей.[7]
آکر آنده بولغاندا من شادمن	Охотно,[1] если[2] это такъ.[3]

10 شولوق سوزنی اوزایتوی — 10. Продолженіе.

بو باغده هیچ بر کیمنی کورمیمن	Я ни-кого[1] не-вижу[2] въ-этомъ[3] саду.[4]
زیانی یوق بز انکار آلای بولساده کروربز	Нѣтъ-нужды,[1] мы[2] все-таки[3] пойдёмъ[4] въ-него.[5]
سزکا نچك کونکلینکزکا اوخشیمو	Какъ[1] онъ Вамъ[2] кажется?[3]
منم کمانچه بیك ماطور توزلکان	Я нахожу, что онъ устроенъ[1] очень[2] хорошо.[3]
موندا هر تورلو چچکلر بار	Здѣсь[1] есть[2] разнородные[3] цвѣты.[4]
آننك برازبن اوزوب آلایق	Нарвемъ[1] ихъ[2] нѣсколько;[3]

دوستم منکا رخصت بیردی من
چچکنک بر بیلامین سزنک قز
قرنداشنکزکا بولاك ایلتوب بیرورمن
اول بیلك یارانوب آلور انکچونکه
اول چچکلارنی سویه در

بو کزدن یاصاغان اسکمیه اوستنه
اوطرب بر از حال ایتیلیك
یا که صالقن آلور اچون بو کوشککه
کیره یك
اول کوشك منم کوزیمه بیکلانکان
کوولك کوزنه در اما بزکا موندا ده
اشکی بولماس
من بو اوروننی بیکرك یاراتامن

11 جای هم یاشین طورسندن

بیك جلی - قزو
بو کون بیکرك قزو
من تیرکا باطتوم
درست بوکون چداماسز قزو
تنه کون اولدلو قز توکل ایدی
یاشین یاشنر کوولك
درست بو کون شکسز یاشین یاشنر
آنکچونکه بتون کوکنی بولوط باصقان

мой другъ[4] позволилъ[5] мнѣ[3] это: я поднесу[7] букетъ[8] цвѣтовъ[9] вашей[10] сестрѣ.[11]

Она[1] приметъ[2] его съ-удовольствіемъ,[3] ибо[5] она[6] очень любитъ[7] цвѣты.[8]

Отдохнемте[1] немного[2] на[5]-этой[3] дерновой[4] скамьѣ.[6]

Или[1] войдёмте[2] въ-эту[3] бесѣдку,[4] чтобы[5] прохладиться.[6]

Мнѣ[1] кажется,[2] что бесѣдка[3] заперта;[4] но[6] намъ[6] и здѣсь[7] будетъ не-хуже.[8]

Я[1] очень[2] люблю[3] это[4] мѣсто.[5]

11. О лѣтѣ и о грозѣ.

Очень тепло.—Жарко.

Нынче[1] чрезвычайно[2] жарко.[3]

Я весь въ-поту.

Правда![1] нынче[2] жаръ[3] несносный.[4]

Вчера[1] было[2] не-такъ[3] жарко.[4]

Кажется[1] будетъ[2] гроза.[3]

Точно,[1] нынче[2] непремѣнно[3] будетъ гроза,[4] ибо[5] все[6] небо[7] покрыто[8] облаками.[9]

یاشین یاشنغا کلیدر بزدن بیک یراقده توکل	Гроза[1] сбирается, и очень[2] недалеко[3] отъ-насъ.[4]
نه قیلایق	Что[1] намъ дѣлать?[2]
اویکا کیرو قایتایق	Воротимся[1] домой.[2]
اویکا قایتوب یتەرکا اولکوره آلمایز یانغور تنمزکا تیکلو چلاطور	Мы не-поспѣемъ[1] дойти[2] домой,[3] и дождь[4] промочитъ[5] насъ до-костей.
بز یانغورغە تیکلو باروب یتەرکا آشوقایق	Мы поспѣшимъ[1], чтобы намъ дойти[2] до[3] дождя.[4]
جیل کوتارولدر جیل ایسەدر بیک جیل چتغان	Подымается[1] вѣтеръ.[2] Вѣтеръ[3] дуетъ.[4] Ужасный вѣтеръ.
کچکه آیاق استونده تورورغا بولادر	Съ-трудомъ[1] можно[2] устоять[3] на[4]-ногахъ.[5]
ایندی کوک کوکرکانون ایشتەمن	Я уже[2] слышу[3] громъ.[1]
بوز جاوادر — یاشین جالطرایدر	Градъ[1] идетъ.[2] — Молнія[3] блещетъ.[4]
بو آغاچلاردن بریسین یاشین صوقمش	Гроза[1] ударила[2] въ одно[3] изъ сихъ[4] деревъ.[5]
های حضرده نیک بز اویده توکلمز	О![1] для-чего[2] мы[3] теперь[4] не-дома.[5]
منم تلاکوم ده شول در نه قیلایق چدامق کیرک	Я того-же[1] хотѣлъ-бы;[2] но что[3] дѣлать?[4] надобно[5] имѣть терпѣніе.[6]
یانغور بیک قوتلی شونینک سببلی اوزاقلاماس	Дождь[1] слишкомъ[2] силенъ;[3] и-потому[4] не-будетъ продолжителенъ.[5]
منه بختکه قارشو بر اوی	Вотъ[1] по-счастію[2] хижина.[3]
ایچنه کردوک	Войдёмте[1] въ неё.[4]

12 قیونو طورسیدن	**12. О купаньѣ.**
الحمدلله یاشین یاشنو طوقتادی	Слава[1] Богу![2] гроза[3] прошла.[4]
هم جیل طوقطادی	И[6] вѣтеръ[6] утихъ.[7]
هوا بر آز سورلدی	Время стало прохладнѣе.
بلی حضرده صالقنلق خوشچه	Да,[1] теперь[2] пріятная[3] прохлада;[4]
اما اور املرده بلچراق بولغان	но[5] на-улицахъ[6] стало[7] грязно.[8]
ایده باراق صلوت کوپرینی کورمسز	Пойдёмте,[1] видите-ли[2] Вы радугу.?[3]
قویونغانکز بارمو	Купаетесь-ли Вы иногда?
بیك سیرك	Очень рѣдко.
یوزه بیلامسوزمو	Умѣете-ли[1] вы плавать?[2]
یوق اما منم اورنسیم کیلادور	Нѣтъ,[1] но[2] я-бы[3] желалъ научиться.[5]
یارار اکر ایرتکا کون یاخشی بولسا	Хорошо.[1] Если[2] завтра[3] будетъ[4] хорошая[5] погода,[6] то мы
صو قیونورغه بارورمز من سزنی	пойдёмъ[7] купаться,[8] и я на-
یوزرکا هم چومارغه اویرتورمن	учу[9] васъ[10] плавать[11] и нырять.[12]
سز منکا کوب رحیم ایتهرسز	Вы[1] много[2] обяжите[3] меня;
اما سزکا آلدان ایتوب قویامن که	но[5] предъупреждаю[6] васъ,[7] что[8]
من بیك قورقوچان	я[9] очень[10] робокъ.[11]
قویونورغه قورقنچ توکل یرنی بیلامسز	Знаете-ли[1]-вы безопасное[2] мѣсто[3] для-купанья?[4]
بیك هیبت جیر بیلامن	Знаю[1] прекрасное[2] мѣсто,
آندا سزکا قورقونچ توکل	гдѣ[4] вамъ[5] нечего бояться.[6]

اینذی بو اش تمام بولدی	И-такъ[1] это[2] дѣло[3] кончено.[4]
13 کوز طوریسیدن	13. Объ осени.
سلامتموسز دوستم	Здравствуйте,[1] мой-другъ,[2]
خوش کیلدینکز	добро[3] пожаловать.[4]
من سزنی کورورکا شادمن	Я[1] радъ[2] Васъ[3] видѣть.[4]
آغاینک باغینه سیران چقارغه من سزنی چاقرا کیلدم	Я-пришёлъ[1] васъ[2] звать[3] прогуляться[4] въ саду[5] моего дядюшки.[6]
بیک خوش کوره من	Съ большимъ удовольствіемъ.
بیلامسز که حضرده ایزوم جییالر	Знаете-ли[1] вы, что[2] теперь[3] собираютъ[4] виноградъ?[5]
اکر سز تیلاسنکز بزهم آننک ایزوم باغینه بارورمز	Мы[1] также[2] пойдемъ[3] въ-его виноградникъ,[5] если[6] вы[7] хотите.[3]
من تیلایمو کوزکونی کونکل آچا تورغان نرسه‌لرنی سویه‌من	Хочу-ли[1] я?[2] Я люблю[3] осенніа[4] удовольствія.
آلای بولسا اکر تیلاسنکز کیونکز	И-такъ,[1] одѣвайтесь,[2] если[3] вамъ угодно.[4]
منم باری کزاکی کیاسوم بار	Мнѣ[1] стоитъ только[2] одѣть[3] сюртукъ.[4]
آشیقنکز ـ اولکردنکزمو	Поспѣшите-же.[1] Гото-вы-ли вы?[2]
اولکوردم دوستم	Готовъ,[1] другъ-мой.[3]
اینذی بارایق	И такъ,[1] пойдёмте.[2]
تیلامیسزمو من سزکا آلمالر اوزوب بیریم	Не угодно-ли,[1] чтобъ я[2] вамъ[3] нарвалъ[4] яблоковъ?[5]
خدا راضی اولسون	Благодарю васъ.

14 قیش طوریسیدن

بز نیچه کوندن بیرلو بیک
صالقونلاتوب تورادر قاطرادر
قارلی بوز چاوادر شوغالاق
من بر آزدن جغلمادم
سزکا صالقن توکلمی
بوتون کاودم تونکادر صالقندان
سویک سمان بولدم
میچ یانونا کیلونکز یاقغان میچ
ایدل توقتان دیلر
عجب توکل آننک اوچون بزده
بیک صووق
سزنک تیمر آیاقنکز بارمو
ایده تیمر آیاقله شووارغه
تیمر آیاقله شووا بیلامسز
بیلامن منم ده تیمر آیاقوم بار
قار چاوادر بز تیز چانا برله
یورومز
چانا شووارغه یاراتامسز
هیچ شک یوق
منم برله چاناغه اوتروب یورورکا
تیلامیسزمو
بیک یاخشی اکر بیک صالقن بولماسا

14. О зимѣ.

Уже нѣсколько[1] дней[2] очень[3] холодно,[4] морозитъ.[5]

Гололедица идетъ.[1] Скользко.

Я[1] чуть[2] не-упалъ.[3]

Не[1] холодно-ли[2] вамъ?[3]

Я весь[1] иззябъ;[2] я окостенѣлъ[3] отъ-стужи.[4]

Приближьтесь[1] къ-печи,[2] она топлена.[3]

Говорятъ,[1] что рѣка[2] встала.[3]

Не-удивительно,[1] ибо[2] у-насъ[3] очень-холодно.[4]

Есть-ли[1] у-васъ[2] коньки?[3]

Пойдемъ[1] кататься[2] на-конькахъ.[3]

Умѣете[1]-вы кататься[2] на-конькахъ?[3]

Умѣю,[1] и у меня[3] есть[2] коньки.[4]

Снѣгъ[1] идетъ;[2] мы[3] скоро[4] поѣдемъ[5] на-саняхъ.[6]

Любители[1]-вы кататься[2] на-саняхъ?[3]

О, безъ сомнѣнія!

Не-хотите-ли[1] со-мною[2] прокатиться?

Охотно,[1] если[2] не очень[3] холодно.[4]

جیل اوزگاردی من شکلانمن که ارینه باشلار	Вѣтеръ[1] перемѣнился,[2] и я[3] опасаюсь,[4] что будетъ таять.[5]
من اوکالنی تیلامس ایدم	Я[1] не-желалъ-бы[2] этаго;[3]
دوانک بورش وقتی سوبیمن	я не-люблю[4] сырой-погоды.[5]
15 یازو طوریسیدن	15. О письмѣ.
پادشاهم اوزنکزنک قلم پکیشنکزنی منکا بیروب تورسانکزاله	Государь-мой,[1] одолжите[2] мнѣ[3] вашего[4] перочиннаго[5] ножичка.[6]
باش اوستی منه	Съ-удовольствіемъ. Вотъ онъ.
پادشاهم پکنکز کیسیدر	Государь-мой,[1] вашъ ножичекъ[2] не-рѣжетъ.[3]
بیلامن امّا اندان بوتی پکم یوق	Знаю;[1] но[2] у-меня нѣтъ[3] другаго.[4]
اوزنکزکا قلم یصاب بیرورکا استادنکزدن سورانکز	Попросите[1] учителя[2] очинить[3] вамъ[4] перо.[5]
سزنیکی درست - پادشاهم رحیم ایتوب منکا بو قلمنی یصاب بیرسنکزاله	Вы[1] правы.[2]—Государь мой![3] сдѣлайте[4] милость,[5] очините[6] мнѣ[7] это[8] перо.[9]
منه سزنک قلمنکز ایندی یاخشی یازار	Вотъ[1] ваше[2] перо;[3] оно будетъ теперь[4] хорошо[5] писать.[6]
معذور یاریقی بیک ضور قلم بیک یومشاق	Извините,[1] разсчепъ[2] очень[3] великъ;[4] перо[5] слишкомъ[6] мягко.[7]
انی یومشاقراق توتنکز	Держите[1] его[2] слабже.[3]
باصارغه کیرک توکل	Не[1]-должно[2] налягать.[3]
سزنیکی درست	Ваша[1] правда.[2]

اما اول چطرطیدر اوزنکز یازوب قارانکز	Но[1] оно[2] трещитъ;[3] попро буйте его сами.
منم قورغاشین قلمم برله سزغلقم کیمده	У-кого[1] мой карандашъ[2] линейка?[3]
منه سزنك سزغلقنکز اما سزنك قورغاشین قلمنکزنی کورکانوم یوق	Вотъ[1] ваша[2] линейка;[3] но вашаго[6] карандаша[6] я не[7] ви далъ.[3]
آکر تیلاسنکز من اوزمنیکین بیره‌یم	Я дамъ[1] вамъ моего,[2] если вы хотите.[4]
تیلاسنکز من سزکا یصاب بیره‌یمو	Хотите-ли,[1] что бы я очи нилъ[2] вамъ его?
آکر بو رحیمنی منکا یصارغه تیلاسنکز	Если[1] вамъ угодно[2] мнѣ сдѣлать[4] эту[5] милость.[6]
16 الکارکی سوزنی اوز ایتوی	16. Продолженіе.
آه نی تورلو یونسز کاغذ ایکان	Ахъ,[1] какая[2] дурная[3] бу мага.[4]
سز دایم اوزنکزنك کاغذنکزنی یاراتمیسز	Вы[1] всегда[2] жалуетесь[3] на свою[4] бумагу.[6]
قاراب قارانکز افندم نچك اوته‌در	Посмотрите,[1] сударь,[2] какъ она протекаетъ.[4]
نیچون اوتمسدی کاغذ صاتوب آلمیسز	Для-чего[1] вы не-купите лучшей, которая не протека ла-бы?[3]
قاراب تورغاندا یاخشی کورنه‌در	На-взглядъ[1] она кажется хороша.[3]
سز منکا اوزنکزنك بر آز قارانکزنی بیرمزموسیز	Недадите-ли[1] вы[2] мнѣ[3] не много[4] вашихъ[5] чернилъ?[6]

منه تره	Вотъ онѣ.
رحمت سزكا	Благодарю[1] васъ.[2]
اوزنكزنك اورنه‌كنكزنى يازوب بتوردنكزمو	Написали-ли[1] вы вашу[2] пропись![3]
يازدم افندم من ينه كون ايسبون يازوب قويارمن	Написалъ,[1] сударь;[2] но я[3] еще[4] выставлю[5] число.[6]
بو كون كون ايسبى قايسى	Которое[1] нынче[2] число.[3]
بو كون آينك اوچونچى كونى	Нынче[1] третье[2] число.
يازونكزنى منكا كورستنكز	Покажите[1] мнѣ[2] ваше писаніе.[3]
سز بيك جونسز يازاسنكز	Вы[1] пишите[2] очень[3] дурно.[4]
سز بيك تيز يازاسنكز	Вы[1] пишите[2] слишкомъ[3] скоро.[4]
آلاى ايتمسم من يازوب بتره آلماز ايدم	Иначе[1] я[2] не-успѣлъ-бы кончить.
سزنك وقتنكز اله يتچك	У-васъ[1] еще[2] довольно[3] времени.[4]
معذر من اوزمنك صاباقمنى كونكلدن بيلميم اله	Извините,[1] я[2] еще[3] не-знаю[4] моего[5] урока[6] на-изустъ.[7]
بو سوز سزنى جولميدر	Это[1] васъ[2] не-оправдываетъ;[3]
كرك نچوك اولسون سزكا طيرشوب يازماغه كيرك ايدى	вамъ[4] все-таки[5] должно[6] было[7] писать[8] рачительно.[9]
ميلنكز بو قومومنم صاباقمنى طنكلاتورغه	Не-угодно-ли[1] вамъ прослушать[2] моего[3] урока?[4]
من سزنك ايله اوقوب چغارغه تيلاميسزموا	Не-хотители-вы,[1] что-бы я[2] повторилъ[2] его съ-вами.[4]
بيك ياخشى	Очень хорошо.

منکا نحوونکزنی آلوب بیرونکز	Подайте[1] мнѣ[2] вашу грамматику.[3]
منه تره	Вотъ она.
17 آلکارکی سوزنی اوز ایتوی	**17. Продолженіе.**
رحیم ایتوب منکا بر طبق خطکاغذی بیروب تورسانکزله	Сдѣлай-те[1] милость,[2] одолжите[3] мнѣ[4] листъ[5] почтовой-бумаги.[6]
من از صونکراق صاتوب آلورغه بیرورمن سزکا اونکا طبق قایتاروب بیرورمن	Я[1] послѣ[2] пошлю[3] купить[4] и отдамъ[5] вамъ[6] другой[7] листъ.[8]
سزکا منکا کیرو آنی بیرونکز کرک توکل	Вамъ[1] не-нужно[2] мнѣ[3] отдавать[4] его[5] назадъ.[6]
آلای بولسه سزکا بارجانم ایله رحمت دیمن	И-такъ[1] благодарю[2] васъ[3] отъ-всего[4] сердца.[5]
سزنی یازارغه ارادهنکز بار	Что[1] хотите[2] Вы[3] писать?[4]
من دوستلرومدن بریسینه خط یازماغه کلیمن	Я[1] хочу[2] написать[3] письмо[4] къ-одному[5] изъ-моихъ друзей.[6]
من بلور ایدم قایه قویدیمیکان ایر قاردشم قارا صاوتمنی	Я[1] желалъ-бы знать,[2] куда[3] дѣвалъ[4] мой братъ[5] черницу?[6]
منه موندا کچکینه استل اوستونده	Вотъ[1] здѣсь[2] на[4]-маленькомъ[3] столѣ.[5]
اوت کیترده صورغچقه باروب کیل	Принеси[1] огню[2] и сходи[3] за сургучёмъ.
ینه برطایاق تارتماده بار	Еще[1] есть[2] одна[3] палка[4] въ-ящичкѣ.[5]
ایندی بو خطنی پوچطیغه ایلت	Теперь[1] отнеси[2] это[3] письмо[4] на-почту.

18 جانت تیللر اوره نو

اوریسچه کربشمو اوره نه باشلادنکز
یوق افندم یارتی جیلدن آری توکل
نیچوک یارتی ییلدان آری توکل دیسز
مونارغه اشانورغه ممکن توکل
وقتنه قاراب حکم ایتسانک سز بیک
یاخشی سویلاشسنکز
سز مندن کوله سز من هیچ نمسه
بلمیمن
حقیقت سز بیک یاخشی سویلاشسز
اطنه سز نیچه صاباق آلاسونکز
دورت قایزمانده بیش
بوندان ارتق توکلدر بو عجب
سز منی اویالتسز افندم من اوزم
بیلامن که من بیک جونسز سویلاشمن
من سزکا ایته من که سز بیک یاخشی
سویلاشه سز
من بر از شکچن
من قورقامن که میندن مسقل
ایته سونلر
من سزکانی ایتکاننی بارون انکلایوسن
سز تیز سویلاشکانده انکلایمن امه
اوزمنک سویلاشورکا جیتشاکم یوق

18. О-изучении языковъ.

Давно-ли,[1] вы начали[2] учиться[3] по-русски.[4]

Нѣтъ,[1] сударь,[2] не[3] болѣе[4] полугода.[5]

Какъ![1] вы говорите[2] не-[3] болѣе[4] полугода?[5] это невѣроятно.

Судя[1] по-краткости времени,[2] вы[3] говорите[4] очень[5] хорошо.[6]

Вы[1] смѣётесь[2] надо-мною,[3] я[4] не-знаю[5] почти[6] ничего.[7]

По-истинѣ,[1] вы[2] говорите[3] очень[4] хорошо.[5]

Сколько[1] уроковъ[2] берёте[3] въ-недѣлю?[4]

Четыре,[1] иногда[2] пять.[3]

Не[1] болѣе[2] сего?[3] это[4] удивительно.[5]

Вы[1] меня[2] пристыживаете,[3] сударь,[4] я[5] самъ знаю,[6] что[7] я[8] говорю[9] очень[10] дурно.[11]

Я[1] говорю[2] вамъ,[3] что[4] вы[5] очень[6] хорошо[7] говорите.[8]

Я[1] не-много[2] робокъ.[3]

Я[1] боюсь,[2] чтобы[3] надо-мною[4] не-стали[5] смѣяться.[6]

Всё-ли[1] вы понимаете,[2] что[3] я[4] вамъ[5] говорю?[6]

Понимаю,[1] когда вы говорите[2] не-скоро;[3] но[4] я самъ[5] не-имѣю[6] способности[7] говорить.[9]

اول جبتشلك بارا بارا تابلادر	Эта[1] способность[2] пріобрѣтается[3] со-временемъ.[4]
19 آش مجلسينه اندآو	19. Приглашеніе[1] къ обѣду.
شايد سز بزده طعام‌يبارغه قالورسز	Я надѣюсь,[1] что вы[2] останетесь[3] у-насъ[4] отобѣдать.[5]
ضورلانو منم اطرافمده بولوردی	Честь[1] была-бы[2] на-моей[3]
افندم اما بوكون عرضنكزنی اوستمه	сторонѣ,[4] сударь;[5] но[6] я не-
يوكلر حالم يوق آنكچونكه منی	могу[7] принять[8] вашего предложенія[9] нынче,[10] ибо[11] меня[12]
اويده كتوب تورالار	ожидаютъ[13] дома.[14]
اچنكز پوشماسون من سزنيكيلاركا	Не-безпокойтесь;[1] я[2] пошлю[3] къ-вашимъ[4] сказать,[5] что[6]
ايتوركا جيبرورمن كه سز بزده اشارغه	вы[7] обѣдаете[8] у насъ[9] и[10] васъ[11]
قالدنكز هم سزنی كوتمسونلر ديب	не-ожидали бы.[12]
سز بيك ياخشی كشی افندم كورم كه	Вы[1] очень[2] добры,[3] сударь,[4]
منكا سزنك سوزنكزكا اطاعت قيلورغه	и я вижу,[5] что мнѣ[6] должно[7]
كيرك بولدی	вамъ повиноваться.[8]
آش كيتورلدی افندم	Кушанье[1] подано,[2] сударь.[3]
ايندی استل ايلانسنه اوترايق	И-такъ[1] сядемте[2] за-столъ.[3]
اوزنكز نك تلينكه نكزنی منكا رحيم ايتنكز	Пожалуйте[1] мнѣ[2] вашу[3] тарелку.[4]
سز اويره اشارسنكز مو	Будете-ли вы кушать[1] супъ?[2]
بو اويره‌دكی يارماسوندان بوغای اول منم سوكلو اشوم	Это,[1] кажется,[2] супъ[3] изъ-сарочинскаго[4] пшена,[5] который я очень люблю.
سز بو چيبشنی تيلاميسز مو	Не угодно-ли[1] вамъ[2] этаго[3] цыплёнка?[4]
كم كا كيرك صلات	Кому[1] угодно[2] салату?

سز افندم هیچ بر نمسه اشامیسز
رحمت بیکم من ایندی یتچك
اشادم

20 الکارکی سوزنی اوزایتوی

قرندشم منکا بیر ونکز بوکمنی
من انی کیسرمن
یوق قز قردشم من انی کیسکلرمن
اکر سز رخصت ایتسنکز
باش اوستی من بیك یاراترمن
سزکا کوب رحمت دیمن
منه برسی پشکان هم یاخشی الما
سز بر رومکه ازم اراقیسی اچمیسزمو
من الده کوب اچدم منم باشم ایلنه
باشلاردی اکرچه ینمدن اچسم
بو اراقی سزکا زیان یاصاماس
یارب اوچ ساعت بولغانده
منکا اویکا قایتورغه وقت
ینمدن بر از وقت اوطرصانکزله
سزکا کوب رحمت دیمن من سزلك
ایله برنچه ساعت خوشچه اوزدردم
من سزکا منم تعظیمم دیمن
سلامت اولونکز

Вы,[1] сударь,[2] ничего[3] не кушаете.[4]
Благодарю,[1] сударыня,[2] я[3] уже[4] довольно[5] ѣлъ.[6]

20. Продолженіе.

Братецъ,[1] пришлите[2] мнѣ[3] пирогъ,[4] я[5] разрѣжу[6] его.[7]

Нѣтъ[1] сестрица,[2] я[3] разрѣжу[4] его,[5] если[6] вы[7] позволите[8] это.

Отъ всего сердца; вы мнѣ сдѣлаете удовольствіе.
Много[1] благодарю[2] васъ.[3]

Вотъ[1] одно[2] спѣлое[3] и хорошее[4] яблоко.
Вы[1] не выкушаете-ли[2] рюмку красного вина?[4]
Я[1] уже[2] много пилъ[4] и у меня[5] закружилась-бы[6] голова,[7] если-бы[8] я еще[9] выпилъ.[10]

Это[1] вино[2] не-сдѣлаетъ[3] Вамъ[4] вреда.[5]
Боже-мой,[1] уже три[2] часа![3]

Мнѣ[1] время[2] идти[3] домой.[4]

По-сидите[1] еще[2] нѣсколько[3] времени.[4]
Много[1] благодарю[2] Васъ;[3] я провёлъ[4] съ-вами[5] нѣсколько[6] часовъ[7] очень пріятно.[8]

Свидѣтельствую вамъ мое почтеніе.
Будьте здоровы.

حکایتلر

بر ارملی قارت ایرته بله یوقو
اورنوندان تورغاچ کوردیکه تچقانلر
آنك باشماغین کیمروب تیشکانلر
بو کیسا کدین بولغان ماجرادن
شوحدلو قورقدیکه هیچ ایسبلامینچه
ملا یانونه جوکوردی بو عجب اشنی
مینکا سویلاب بیرسنه دیب آندان
صوردی
ملا کولومسردی هم ماصایب رف
آنکار ایتدی دوستم بو کونکی تون
بولغان وقوعنك بکلی عجب اش توکل
منه بو عجب اش بولوردیکه اکرده
سنك باشماقلرنك تچقانلرنی کیمروب
تیشسه‌لردی شوندان صاقلان *

٢

صالا اغایی ایله شورلی کوب مرتبه
کوروشکانلری بار ایدی بروقتنی
صالا اغایی اوزنین بارماقلارینه
اوره ایمش شورلی اننك سببین
بیلاسی کیلدی منم بولای قیلووم
شونکچونکه آنلرنی جلو تورغه

ПОВѢСТИ.

1

Нѣкоторый[1] *сусвѣрный*[2] *старикъ,*[3] *вставъ*[4] *по-утру*[5] *съ-постели,*[6] *примѣтилъ,*[7] *что мыши*[8] *проѣли*[9] *его*[10] *башмаки.*[11]

Это[1] *неожиданное*[2] *происшествіе*[3] *такъ*[4] *напугало*[5] *его, что онъ не-думая*[6] *ни-минуты побѣжалъ*[7] *къ-Муллѣ,*[8] *и просилъ*[9] *его*[10] *объяснить*[11] *ему*[12] *это*[13] *чудо.*[14]

Мулла[1] *улыбнулся*[2] *и отвѣчалъ*[3] *ему*[4] *съ-важнымъ*[5] *видомъ: «Другъ-мой!*[6] *Что случилось*[7] *съ-тобою нынѣшнюю*[8] *ночь,*[9] *совсѣмъ*[10] *не-*[11]*чудо;*[12] *а вотъ*[13] *было-бъ*[14] *чудо,*[15] *если-бы*[16] *твои*[17] *башмаки*[18] *проѣли*[19] *мышей;*[20] *этаго*[21] *берегись!»*[22]

2

Крестьянинъ[1] *и лѣшій*[2] *видались*[3] *довольно-часто.*[4] *Однажды*[5] *крестьянинъ отдувалъ*[6] *свои пальцы,*[7] *а лѣшій захотѣлъ*[8] *узнать*[9] *причину.*[10] *«Это я-дѣлаю*[11] *для того*[12] *чтобъ ихъ*[13] *согрѣть,*[14] *«отвѣчалъ*[15]

تیر شووم دیب صالا آغایی جواب بیردی

ایکنچی بر وقتده صالا اغایی اوزنك شولپاسینه اوره ایمش

حاضرده سن بولای نیك قیلاسنك دیب آندان شورلی سورادی آنی صووتر اوچون دیب صالا آغایی جواب بیردی اکرده سن بر آوزنك ایله جیلولق هم صالقنلق اوره تورغان بولسانك من سنك ایله هیچ بر معامله قیلورغه تلامیمن دیدی

٣

ایر اورطاسی کشی اوزنك ایر بالاسی ایله اکر تنلاب یقین شهرکا بر ایشکنی صاتارغه قووب بارادر ایدی

اوزوب بارو جیلردن برسی سورادی ایتسنه منکا قارت نچك سن بوحدلو تینتك سن اولنك ایله جیاو بار اسنك یوکسز ایشکنك تنچلاب آلدنکزدن بارادر

اول کشینك اوزندن مسقل ایترکا سببی بارین قارت آنلادی شول

крестьянинъ.»

Въ-другой-разъ[1] крестьянинъ дулъ на-свою похлёбку.[2]

«А теперь[1] для-чего[2] ты[3] это дѣлаешь?»[4] спросилъ[5] его лѣшій. «Для-того, что-бы ее прохолодить,[6]» отвѣчалъ крестьянинъ. «Если ты дуешь однимъ-ртомъ[7] и тепло[8] и холодно,[9] то я не-хочу[10] имѣть съ-тобою никакого дѣла.»[11]

3

Пожилой[1] человѣкъ[2] съ-сыномъ[3] своимъ,[4] гналъ[5] спокойно[6] осла[7] на-продажу[8] въ-ближній[9] городъ.[10]

«Скажи[1] мнѣ,[2] старичёкъ,»[3] спросилъ[4] одинъ[5] изъ-мимошедшихъ,[6] «какъ[7] ты можешь быть такъ глупъ?[8] Ты[9] идёшь[10] съ-сыномъ[11] пѣшкомъ,[12] а простой[13] осёлъ предшествуетъ[14] вамъ очень покойно.»[15]

Старикъ[1] нашёлъ, что тотъ[2] имѣлъ[3] причину[4] смѣяться,[5] и по-

سببلی مالاین ایشك اوستنه اوطرتوب
اوزی آتنك یانوندان جیاولب
بارادر ایدی
بر آزدن صونك تقی ایکنچوسی
قچقردی های سبن تینتک سن مونشی
اشلکسز ایشککه آطلانوب باراسنك اما
مسکنچك آتانك نی جیاولب باردرا
سون دیدی
قارت مالاینی توشوروب اوزی
ایشك اوستنه منوب اوطردی
بر نچه آدومدن صونك اوچنچیسی
قچقردی اشلکسز قارتنی قارانکز
اوزی
ایشك اوستونده ایرکونلاب اوطرادر
اما آیاقین کوچکه اوستروب بارا
تورغان مسکنچك مالاینه جیاولب
بارورغه کیرك
قارت اوزی لوزینه ایتدی مونی
اونکغایلاماغا ممکن دیب اولن اوزی
ارتونا اوطرتدی
ینه‌دن بر اوزوب باروچی ایشك
سزنیکیمو دیب سورادی بلی منکی
دیدی

тому[6] посадилъ[7] мальчика[8] на[9]-осла,[10] а самъ[11] шёлъ[12] подлѣ[13] него.[14]

«Ахъ,[1] ты[2] глупой!»[3] — вскричалъ[4] вскорѣ[5] потомъ[6] другой,[7] «ты[8] эдакой[9] лѣнивецъ[10] ѣдишь[11] на-ослѣ,[12] а[13] бѣднаго[14] отца[15] своего заставилъ идти[16] пѣшкомъ!»[17] Старикъ[18] снялъ[19] мальчика,[20] и самъ[21] сѣлъ[22] на[23]-осла.[24]

«Посмотрите[1] на-стараго[2] лѣнивца!»[3]—вскричалъ[4] чрезъ нѣсколько [5]шаговъ [6]третій,[7] «самъ[8] онъ сидитъ[9] покойно[10] на[12]-ослѣ,[13] а[14] бѣдный[15] мальчикъ,[16] который насилу[17] ноги[18] волочитъ,[19] долженъ[20] идти[21] пѣшкомъ!»[22]

Сему[1] можно помочь, думалъ[2] старикъ,[3] и посадилъ[4] сына[5] позади.[6]

«Вашъ-ли[1] осёлъ?»[2] спросилъ[3] одинъ[4] ещё[5] мимошедшій.»[6] — Такъ,[7] мой!»[8]

من سزنیکیدر دیب کمان ایتمەدم
ممکنمو اوز حیوانکزنی شو حدلو
آضا بلارغه

«Я[1] этаго никакъ не думалъ:[2] возможно-ли свое[3] животное[4] такъ мучить!»[6]

قارت اوزی اوزنه ایتدی
من نی اشلارکا فهملب طابا
المیمن کیرك نچك اشلایم دایم
اورش تابامن ایندی اقتقی رت
تجربه ایتوب قارایم دیدی

«Я[1] уже[2] не могу придумать,»[3] сказалъ[4] старикъ[5] про себя,[6] «что[7] мнѣ дѣлать.[8] Какъ[9] ни поступлю,[10] всегда[11] получаю выговоры:[12] теперь испытаю[13] послѣднее.»[14]

انلار ایشکنك اباقلارین باو ایله
بیلادیلر آرقلی کوسك طقوب
ایشکنی اوزلرینك جیلکەلری اوستنه
کوتروب بازارغا آلوب کیتدیلر

Они[1] связали[2] ноги[3] у-осла[4] верёвкою,[5] продѣли[6] въ-нихъ колъ,[7] и понесли[8] осла[9] на-рынокъ[10] на-плечахъ[11] своихъ.[12]

قارشی اوچراغانلاردان هر کمی
طاماغین کیروب شارقلطاب کولدی
قارت بواحوالدن شوحدلو اچولاندی
که ایشکنی صوغه طاشلادی
اقچەسز هم ایشکسز قالدی *

Всякой,[1] встрѣтившійся[2] съ-ними, хохоталъ[3] во-всё горло,[4] и старикъ[5] столько[6] разсерженъ-былъ[7] тѣмъ, что[8] бросилъ[9] осла[10] въ-рѣку,[11] остался[12] и безъ денегъ[13] и безъ осла.[14]

اول بارعالمغه هیچ کم یاری الماس
دیکان سوزنی اونوتمش ایکان

Онъ[1] позабылъ,[2] что на-весь[3] свѣтъ[4] никто[5] не-угодитъ.[6]

٤

4

بر کون خواجەنك اوینه اوغری
کرمش هرنه وار ایسه ییوب ارقاسنه
یوکلاب چقوب کتمش

Однажды[1] вошёлъ[2] въ домъ[3] Хаджи[4] воръ,[5] и все-что[6] было[7] собравъ,[8] взялъ на-плечи[9] и ушёлъ.[10]

خواجه دخی قالغان نرسه‌لرنی ییوب
بیلاب اوغری آردندن وارر
اوغری اوینه کردکده خواجه
آردندن یتوب قپوسین قاقدی
اوغری نه استرسن دیدی
خواجه ایتدی یا آدم بزلر بو اوه
کوچوب کلورمز دکلمی دیمش

Ходжа[1] собравъ[2] и связавъ[3] остальныя вещи,[4] отправился[5] за[6]-воромъ.[7]

Въ-то время, когда вошёлъ[1] воръ[2] въ-свой домъ,[3] Ходжа,[4] догнавъ[5] его, началъ стучать[6] въ-его ворота.[7]

Воръ[1] спросилъ:[2] «что[3] тебѣ нужно?»[4]

Ходжа[1] отвѣчалъ:[2] «эй человѣче![3] мы,[4] кажись, переѣзжаемъ[5] въ-этотъ[6] домъ.»[7]

٥ — 5

بر کون خواجه‌یه دیرلرکه
آی ینکا اولدقده ایسکی آینی نیلرلر
خواجه ایدر قرقب یولدز یصارلر

Однажды[1] Ходжѣ[2] говорили:[3] «Когда-бываетъ[4] новолуніе,[5] что дѣлаютъ[6] со-старымъ мѣсяцомъ?»[8]
Ходжа[1] сказалъ:[2] «крошатъ[3] да дѣлаютъ[4] звѣзды.»[5]

٦ — 6

بر کون خواجه نك اوینه کلوب
ایشکنی استرلر
خواجه ایدر ایشك اویده یوق دیب
همان ساعت ایشك اچکاری دن قچقورر
کشی ایدر های خواجه ایشك یوق
دیورسن اچکروده قچقورور
خواجه ایدر نی عجب آدم سن ایشککا
اینانورسن آق سقالم ایله بنکا ایناغمسن
دیمش

Однажды[1] пришедъ[2] въ-домъ[3] къ-Ходжѣ просили[4] осла.[5]

Ходжа[1] сказалъ:[2] «что-де[4] осла[3] нѣтъ[5] дома.»[6]
Въ-это-время[1] оселъ[2] закричалъ[3] изъ-внутри.
Этотъ сказалъ:[1] «о, Ходжа! говоришь,[2] что нѣтъ[3] осла,[4] а онъ кричитъ[5] внутри.»[6]

Ходжа сказалъ:[1] «какой[2] удивительной[3] человѣкъ![4] Ты[5] вѣришь[7] ослу,[6] а мнѣ,[9] съ-посѣдевшею бородою,[8] не-вѣришь.»[10]

٧ — 7

بر کون خواجه اوینده اوتورکن
قپونی بر آدم صوغار
خواجه یوقاریدن نه صورارسز دیور

Ходжа[1] однажды[2] сидѣлъ[3] у-себя дома,[4] и кто-то постучался[5] въ-ворота.[6]
Ходжа[1] сказалъ[2] съ-верху:[3] «чего[4] вы спрашиваете?»[5]

فقیر آدم ایدر توبن کل
خواجه همان توبن توشوب نی
صورارسن دیدکده
صدقه استرم دیمش
خواجه ایدر کل یوقاری
فقیر یوقاری منکاچ الله ویرسون
دیمش
ای افندی توبنده نچون ایتمه دنك دیدکده
من یوقاریده ایکان سن بنی نچون
توبن چاقردونك دیمش

٨

برکون خواجه برصویاننده یوقلامغه
یانور اوزنی اولوك صورتینه قویار
برکشی دخی کلوب های بو صونك
اونه تورغان یری قایده در دیدکده
خواجه ایدر بن صاغ ایکن شول
یردن اوته ردم اما شمدی بلمیم
قایدا اندر دیمش

٩

بر کون خواجه قیودان صوتارتماغه
وارور اما آینك صورتین قیو صویده کورور
همان آی صوغه توشمش
بونی چقارمق کرکدر دیب
اویکا کلوب ارقان ایله قارماق

Бѣдный[1] *человѣкъ*[2] *сказалъ:*[3] *«иди*[4] *внизъ.»*[5]

Ходжа тотъ-часъ[1] *сошедъ*[2] *въ-низъ,*[3] *когда сказалъ:*[4] *«чего*[5] *ты просишь?»*[6]

Тотъ сказалъ:[1] *«я прошу*[2] *милостыню.»*[3]

Ходжа сказалъ:[1] *«иди*[2] *вверхъ.»*[3]

Когда бѣднякъ[1] *вошелъ*[2] *вверхъ,*[3] *онъ сказалъ:*[4] *«Богъ*[5] *подастъ!»*[6]

Когда этотъ спрашивалъ:[1] *«Господинъ!*[2] *почему*[3] *ты не-сказалъ*[4] *мнѣ въ-низу?»*[5]

Я[1] *былъ*[2] *вверху,*[3] *и ты*[4] *для-чего*[5] *позвалъ*[6] *меня*[7] *въ-низъ?*[8]

8

Однажды[1] *Ходжа лёгъ*[2] *около*[3] *рѣки*[4] *заснуть,*[5] *и вообразилъ*[6] *что онъ уже мёртвъ.*[7]

Подошедъ[1] *одинъ человѣкъ*[2] *сказалъ*[3] *ему: «гдѣ*[4] *тутъ можно перейти?»*[5]

Ходжа отвѣчалъ:[1] *«когда я былъ живъ,*[2] *то переходилъ*[3] *вотъ тутъ, но теперь*[5] *не-знаю,*[7] *гдѣ*[8] *можно.»*

9

Однажды[1] *Ходжа пошёлъ*[2] *къ колодезу*[3] *вытягивать*[4] *воду,*[5] *и увидалъ*[6] *изображеніе*[7] *луны*[8] *въ-колодезной*[9] *водѣ.*[10]

Тотъ-часъ[1] *сказавъ,*[3] *что луна*[4] *упала*[6] *въ-воду*[2] *и нужно*[8] *её*[7] *вытащить,*[8] *отправился*[9] *домой,*[10] *взялъ*[11] *арканъ и кошку,*[13] *и при-*

آلوب وارور قیوغه صالور

шедъ[12] къ-колодезу забросилъ.[14]

قارماق بر تاشقه ایلکوب خواجه
کوچ ایله تارتور ینه کوچ ایله
تارتور ایکان آرقان اوزلب چالقان یقلور

Кошка[1] зацѣпилась[2] за-одинъ[3] камень,[4] Ходжа потянулъ[5] изо-всей силы,[6] и когда снова началъ тянуть[7] изо-всей мочи арканъ порвался[8] и онъ упалъ[9] на-спину.[10]

کوکه بقار کوررکه آی کوکده
حمد ثنالر اولسون کم چوق زحمت
چکدم اما آیدا اورنینه کلدی دیمش

Взглянулъ[1] онъ на-небо,[2] увидалъ, что и луна[3] на-небѣ.[4]

Онъ сказалъ:[1] «Да прославится[2] Богъ! хотя мнѣ стоило много[3] труда,[4] но[5] и луна[6] пришла[7] на-свое мѣсто.»[8]

تون یاق تاتارلرنك جرولاری

ПѢСНИ СѢВЕРНЫХЪ ТАТАРЪ.

١ جرلا جرلا دیب ایته سز- جروچی
جکت من توکل * من جرلاب کورساتسم-
کوب جروچیلاردین کیم توکل

1. Вы говорите:[1] «вспойка,[2] ну вспой!» Пѣть вѣдь я не[4] пѣсенникъ.[3] — А какъ покажу[5] какъ пою—я вѣдь не[7] хуже[6] многихъ[8] пѣсенниковъ.[9]

٢ جرلاده دیسنك جرلایم- کورله ده دیسنك
کورله یم * سن جانکای حقی اوچون
صاندوغاچ بولوب صایرایم

2. Если прикажешь[1] пѣть[2]— я буду пѣть.[3] Если прикажешь[4] ворковать[5]—буду ворковать.[6] Для[7]-тебя,[8] душечка,[9] готовъ пѣть[10] я соловьёмъ.[11]

٣ آق کاغذکا من یازدم - کلکنه سنك
اسمنکنی * الله دین باشقه هیچ کم بلمس-
سن ماطورغه توشکان عشقمنی

3. На-бѣлой[1] бумагѣ[2] я писалъ[3] всё-только[4] твоё[5] имя.[6]—Никто[7] не-постигнетъ,[8] кромѣ[9] Бога,[10] какъ моя любовь[11] пала[12] на-тебя, красотка![13]

٤ قویاش چقار جالتراب- قزلر صاچن
اورکانده * جانم تنم شاد اولادر-
آی تیك یوزنکنی کورکانده

4. Съ-блескомъ[1] восходитъ[2] солнце,[3] когда дѣвицы[4] заплетаютъ[6] свои волосы.[5]
Радуется[1] всё мое существо, увидавъ[2] лице[3] твое, подобное[4] лунѣ.[5]

٥ کل باقچه سننك کلار جوری - ایکی قوللرینه
کل اوچلاب * شول جانکای بر اه بر
قاوشصام - جو قلار غنه ایدم تنچلاب

—

٦ قاشلار نك قاراقوش کووك - بوینك
طوطی قوش کووك * سن ماطور بر له
اویناغانم - جوقمه لکورکان توش کووك

—

٧ صاری چپچق بالاسین - آطوب آلدم
بوغداین * تونی کونی زاری قیلام -
سن جانکاینی خدایدین

—

٨ جفك پوطا بیلیسن - بیلسنك چیشه
بلمیسن * عجب درسنك عقلنك -
اوپکالاسنك اوبه بلمیسن

—

٩ آقدر منم بلاکم - صابونلاب جودم
تنه کن * تنه کن کورکان جکت اوچون *
الده بولصاجانا جوره کم

—

١٠ جکت جکت دیکانله - جیلکنه منم جوره کم
* قزار قولی منکا نیکانده - بالاوزغه
ایلانه سویاکم

—

١١ بیوك تاونك باشنده - قارچوغا
جنون قاغنغان * اوچقلق طوتصا طوت
ایسونکله - بن بولورمن سنی صاغنغان

—

5. *Кто[1] это прохаживается[2] въ-цвѣтникѣ[3] держа[4] въ-обѣихъ[5] рукахъ[6] розы.[7] Хоть разъ[8] привелось-бы соединиться[9] съ-душенькою,[10] — сталъ[11] я сонъ[13]-бы свой спать[12] спокойно.[14]*

—

6. *Брови[1] твои подобны[2] чёрной[3] птицѣ;[4] ростъ[6] твой какъ[6] у-павы.[7] — Игры[8] мои съ-тобою,[9] красоткою,[10] какъ[11] въ-воснѣ[13] видѣнный[14] сонъ.[12]*

—

7. *Я подстрѣлилъ[1] въ-пшенникѣ[2] птенца[3] полеваго-воробья.[4] — Денно,[6] почно[5] прошу[7] у-Бога[8] тебя,[9] душеньку.[10]*

—

8. *Подпоясываешься[1] шелковымъ[2] кушакомъ,[3] и подпоясавшись[4] не-умѣешь[5] распоясаться.[6] — Удивительный[7] у-тебя[8] характеръ[9]-прогневаешься,[10] и не-умѣешь[11] поцѣловать.[12]*

—

9. *Должна быть моя[1] рука[2] бѣла,[3] я вчера[4] вымыла[6] мыломъ.[6] — Объ-молодцѣ,[7] котораго я видѣла[8] вчера,[9] и-теперь[10] у меня горитъ[11] сердце.[12]*

—

10. *Когда говорятъ:[1] молодецъ![2] Молодецъ! тогда задорится[3] у-меня[4] сердце.[5] — Когда дотронится[6] до-меня[7] руки[8] дѣвочекъ,[9] мои косточки[10] превращаются[11] въ-воскъ.[12]*

—

11. *На-вершинѣ[1] высокой[2] горы[3] ястребъ[4] оббилъ[5] свои перья.[6] — Если ты будешь искать,[7] то держи[8] въ-памяти[9] что я[10] есть соскучившийся[11] о-тебѣ.[12]*

—

١٢ جانکایم سننك چچونك بیك قارا ـ الله
قانه فور مایی سورتمتونکمو * جانکایم بوینك
بیك زیفا ـ الله باغ الماسی آشاب اوستنکمو

12. *Душенька!* [1] *твои* [2] *волосы*
очень[4] *чёрны,*[5] *не-маслила-ли*
гвоздичнымъ[7] *масломъ?* [8] *— Ду-*
шечька! твой ростъ [9] *очен*
статенъ,[10] *когда ты росла*[1
не-питалась-ли [12] *только яб-*
локами[13] *садовыми?* [14]

---

١٣ آلماغاچلر نك آلدینه ـ بلبلر قونار
طالینا * شول جانکای برله قاوشدر رغه ـ
نی آلورلر میکان جالینا

13. *Сядутъ*[1] *соловьи* [2] *предъ*[4]*-яб-*
лонями[5] *на-талинку.*[3] *— Не-*
знаете-ли что[6] *возьмутъ*[7] *з*
трудъ,[8] *чтобъ соединить*[9] *съ-*[1
тою[10] *душенькою.*[12]

---

١٤ آق قالپاغنك کیسانه ـ قنکغر صالوب
جور سنه * بیکرك ماطور قز ایکاسون ـ
من سنی سویه من دیسه نه

14. *Надень-ка*[1] *свой бѣлый*[2] *кол-*
пакъ,[3] *и сбекренивъ*[4] *его про-*
хаживайся-ка. [6] *Какая ты*
чрезвычайная[6] *красотка,*[7] *ска-*
жи,[8] *прошу, что я тебя лю-*
блю.[9]

---

١٥ جیر جیلاکی پشکونچی ـ نیدی یمش
سویاسون * اوزنکنی اوزنك بتوروب
ـ نیك بو حلکو یاسون

15. *Пока поспѣетъ* [1] *клубника,*
какіе[3] *плоды*[4] *ты любишь?* [5]*—*
Для-чего[6] *ты столько*[7] *гру-*
стишь,[8] *сама себя суша?*

---

١٦ بز جرلایمز جیر کوك جیلای ـ نیك
جرلایمز ایکان بز بلای * جرلاماس ایدك بز
بلای ـ جان سویکان یاردین ایوردی خدای

16. *Мы*[1] *поёмъ*[2] *и плачутъ* [4] *не-*
бо,[3] *земля;*[5] *для чего-же*[6] *мы*
этакъ[7] *поёмъ?* [8] *— Мы не-пѣ-*
ли-бы[9] *этакъ,*[10] *да Богъ*[11] *раз-*
лучилъ[12] *насъ отъ-возлюблен-*
ныхъ[13] *подругъ.*[14]

---

١٧ جایق صوونك بوینده ـ شاولایدر
بیوك قامشی * عشقلقنك حالی مشکل ایکان
ـ صارغایتدی لا بنی صاغشی

17. *На-брегу*[1] *рѣки*[2] *Урала*[3] *шу-*
митъ [4] *камышъ высокій.* [5] *—*
Влюбленное [6] *состояніе*[7] *вѣд*
трудное,[8] *я пожёлкъ*[9] *отъ-е*
думы.[10]

---

١٨ آق قویان دیب آطقانوم ـ بیوك تاونك
قاتلاوی * آری جاقدان برو کیله ـ
بزنك جانکاینك آطلاوی

18. *Полагая,*[3] *что бѣлый*[1] *заяцъ,*
я выстрѣлилъ,[4] *анъ это слой*
высокой[6] *горы.*[7] *— По-ту*[8] *сто-*
рону [9] *кто-то* [10] *идетъ*[11] *по-*
ступь [12] *нашей*[13] *душеньки.*[1

---

١٩ آیاز بولسا صووطر ـ بولوطلی بولس
جلوطر * طوغان اوسکان جیرلرنی ـ
تیننتك کشی اونوطور

19. *Когда бываетъ[1] вёдро[2] морозитъ,[3] когда бываетъ[4] облачно,[5] становится тепло.[6] — Мѣсто,[7] гдѣ родился,[8] выросъ,[9] только глупецъ[10] можетъ забыть.[11]*

—

٢٠ صاقمار صووی آغم صو ـ طاشقا باصار
ایدم آیقام طایماسا * حق یازغان بولس
قاوشرمز ـ طوفراق آنده اکر یازماسا

20. *Рѣка Сакмара быстрая,[1] если-бъ не-поскользнулась[3] нога,[2] то я наступилъ-бы[4] на-камень.[5] — Богъ-дастъ соединимся,[6] если[9] праху[7] моему несуждено быть тамъ.[8]*

—

٢١ صاندق صاندق باغ آلما ـ صایلا صامل
چقمی بوتونی * اچم ده طشم اوت جانا ـ
دنیاغه چقمی توتونی

21. *Цѣлые сундуки[1] садовыхъ[2] яблокъ,[3] хоть выбираю,[4] да нѣтъ цѣльныхъ.[5] — Горитъ у-меня внутренность[7] и наружность[8] какъ въ-огнѣ,[9] да не-выходитъ[11] дымъ[12] на-наружу.*

—

٢٢ هوادان اوچقان اق قوشنك ـ آوزی
طولی بالاوز * تانکا تاجانی طور ایندی ـ
سویلاشه آلمی قالامز

22. *У-лебедя,[1] который лѣтитъ[2] по-воздуху,[3] полонъ[4] ротъ[5] воску.[6] — Вставай,[7] душечка, уже разсвѣтаетъ,[8] вѣдь неуспѣемъ поговорить.[9]*

—

٢٣ کیتن کوالمك تکدردوم ـ هرجمعه
صاین کیه رکا * خدا بزکا یازغان ایکان ـ
کوزلر کوروب کویارکا

23. *Я сшилъ[1] кисейную[2] рубаху,[3] чтобъ носить[4] по-воскреснымъ днямъ. — Богомъ[6] намъ[6] суждено видѣть глазами, и грустѣть.[7]*

—

٢٤ جانغور جاوار تزاوب ـ تویمه تویمه
اوزولوب * جکتلار اوچون قزلر جلی ـ
یاش اولان دای اوزلوب

24. *Дождь[1] идётъ[2] рядами,[3] разрываясь[4] на-пуговки.[5] — Дѣвушки[6] плачутъ[7] о[9]-молодчикахъ,[8] на-дрываясь[10] какъ[11] младенцы.[12]*

—

٢٥ بارا تورغاج اوطردم ـ آیاقلاروم
طالغانغا * جلای جلای خطلر یازدم ـ
جورا کم اوت تیك جانغانغه

25. *Идучи[1] я сѣлъ,[2] потому-что ноги[4] мои устали.[4] — Я писалъ[5] письма[6] плача, плача, потому-что сердце[7] моё горѣло[8] подобно огню.*

—

٢٦ قولمدا غی جاولقمنی ـ چنلا صام چلتر
ایته رمن * بنی طاشلاب جاتنی سویسنك
ـ بالله خور ایدرمن

—

26. *Если возьмусь не-вшутку[1] платокъ,[2] который у-меня въ-рукахъ,[3] сдѣлаю[4] узорчатымъ.[5] — Бросивъ[6] меня,[7] если полюбишь[8] чужого,[9] ей-Богу[10] осрамлю.[11]*

—

٢٧ هوادین آق قوش اوچادر ـ قاناط
اوچلاردین طالدرب * کیتمه جانکی نیك
کیته سون ـ منی مندا یالغز قالدرب

—

27. *Летитъ[1] лебедь[2] по-выси,[3] приводя въ-изнеможеніе[4] концы[5] крыльевъ[6] своихъ. — Не-уходи[7] душа,[8] для-чего-же[9] ты уходишь,[10] оставя[11] меня[12] здѣсь[13] одинокою.[14]*

—

٢٨ قارابورك یاشل چوق ـ یاش جکتلرنك
باشندا * بلسنه جانکای قدرمنی ـ
جرلابوق طورامن قاشنکده

—

28. *Чёрная[1] шапочка,[2] съ-зеленою[3] кистью,[4] на-головѣ[5] у-молодыхъ[6] молодчиковъ.[7] — Душечка![8] прошу познать[9] мою цѣну,[10] вѣдь стою[11] предъ-тобою[12] и безъ-перемежъ песеньки пою.* —

—

٢٩ چاچنکنی بیشدین اورمسلار ـ سنی
منکا بیرمسلار * بیرمسلار بیرمسلار ـ
صاندقغه بیکلاب قویماسلار

—

29. *Твои волосы[1] не-заплетутъ[2] въ-пять[3] косъ, и тебя[4] не-выдадутъ[5] за-меня.[6] — Не-выдадутъ-такъ, пусть не-выдадутъ,[7] да-вѣдь не-запрутъ-же[8] въ-сундукъ.[9]*

—

٣٠ قزاروب چقغان قیاشقه ـ قارشو
بارما پشرسون * سویکان جارنکنی جاتلر
آلصا ـ سیکروب اوتقه توشرسون

—

30. *Не-ходи[1] противу[2] восходящаго[3] краснаго[4] солнышка[5]-загоришь.[6] — Если любимую[7] подругу[8] возьмутъ[9] чужіе[10] соскочишь въ-поломя.[11]*

—

٣١ جولدان کیله اوچ آطلی ـ برسی آنك
طای کووك * منم جانکاینی سوراصانکز ـ
آطنا کیچ طوغان آی کووك

—

31. *По-дорогѣ[1] ѣдетъ[2] на-тройкѣ,[3] одна изъ-нихъ, кажется, жеребчикъ.[4] — Вы спрашиваете[5] мою душеньку, она подобна[6] лунѣ, народившейся[7] на-пятницу.*

—

٣٢ آلتی مثقال جفك آلدم ـ جالاولرمنی
جویلارکا * سن جانکایکا توشکان عشقمنی
ممکن توکل سویلارکا

—

32. *Я взялъ[1] шесть[2] золотниковъ[3] шёлку,[4] чтобы пришить[5] свои завязки.[6] — Не-могу[7] высказать[8] какъ я въ-тебя,[9] душенька, влюбился.[10]*

—

٣٣ بوكاچه كوركان توشمده ـ يانومدا
ايمش كوزلم * اويانوب كيتسام يوق
كوزلم ـ اوزولوب كيتدى اوزه كم

33. *Сего-дня*[1] *мнѣ*[2] *приснилось*[3] *будто моя красавица*[4] *подлѣ-меня.*[5] — *Проснулся*[6] *и нѣтъ*[7] *красавицы,*[8] *такъ и надорвалось*[9] *мое сердеченько.*[10]

—

٣٤ قياشقنه بولوط آستونده ـ دشمانلر
برزنك قصدنده * حق تعالى برگا رحيمن
صالصا ـ دشمان قالور اياق آستونده

34. *Солнце за-облакомъ : — мета*[2] *враговъ*[1] *на-насъ. — Если Всевышній*[3] *Богъ умилосердится,*[4] *врагъ*[6] *будетъ попранъ.*

—

٣٥ قاشنك برله كوزنكنى ـ بن سويامن
سننك اوزنكنى * بن سويكاننى شوندين
بل ـ هيچ آلمايمن سندين كوزمنى

35. *Люблю*[1] *и брови,*[2] *и очи*[3] *твои и также тебя-самаго.*[4] — *Знай*[6] *изъ-того-что, я тебя люблю*[7] *не-спускаю съ-тебя*[9] *глазъ.*[10]

—

٣٦ بن عشقمن سننك اوزنكه ـ قاشنك
ايله كوزينكه * ايرنكى قوياش كيچكى اى
تيك ـ كورنه سون بنم كوزيمه

36. *Я влюбленъ*[1] *въ-тебя*[2] *самоё*[3] *и въ-твои брови*[4] *и глаза.*[5] — *Ты кажешься*[6] *въ-моихъ*[7] *очахъ*[8] *подобно*[13] *утреннему*[9] *солнцу,*[10] *вечерней*[11] *лунѣ.*[12]

—

٣٧ ايشكاالدنكنى سبروب طوت ـ
بتسون واق برنكى * بو دنيانك مشقتن
كوب كوردم ـ ياقتى دنيا بولدى قرانغى

37. *Ты свой дворъ держи*[1] *подметая,*[2] *пусть выростетъ*[3] *мѣлкая*[4] *картофель.*[5] — *Я много*[6] *претерпѣлъ зѣботы*[7] *этого міра*[8] — *свѣтлые*[9] *дни были*[10] *мрачными.*[11]

—

٣٨ هوادين آق قوش اوچادر ـ آق ايدل
بويى قامشقه * اولمسه كشى اولمس ايكان ـ
كوكركى طرلى صاغشقه

38. *Летитъ*[1] *по-воздуху*[2] *лебедь*[3] *въ-камышникъ*[4] *рѣки Камы.*[5] — *Вѣдь человѣкъ*[6] *можетъ-же не-помереть*[7] *отъ полноты*[8] *груди*[9] *думою.*[10]

—

٣٩ بيوك طاونك باشنده ـ بورولوب
اوسكان بر بعد اى * جلامايق كويمايك ـ
باشمزعه يازغان بر خداى

39. *На-вершинѣ*[1] *высокой*[2] *горы*[3] *выросла*[4] *пшёнка*[5] *одна уныло.*[6] — *Не-будемъ плакаться*[7] *и горевать,*[8] *вѣдь одинъ Богъ*[10] *такъ написалъ*[9] *на-наши головы.*[11]

—

٤٠ بودنیانك اوجماغی ـ مدرسه لرنك
بوچماغی * ایکنچی اوجماخ شول بولور ـ
شول جانکایلارنك قوچاغی

40. *Рай[1] этаго міра[2] въ-уголкѣ медресы. Другой[4] же рай[5] вотъ-что: объятія[6] той душеньки*

—

٤١ سن جانکای جمالینه ـ قامچات بورك
کیاوشه * بو دنیاده عشق توتوب ـ
بختلی کشی لر قاوشا

41. *Душечка! къ-твоей красотѣ[1] къ-лицу бобровая[2] шапочка.[3] — Въ-семъ мірѣ[4] одни счастливцы[5] соединяются[6] по-любви.[7]*

—

٤٢ جرلاسوم کیلوب جرلامیمن ـ جرو
جواته دربنم اوزمنی * جرلی تورغاچ جلی
قویام ـ یاش جوادر کل تیك یوزمنی

42. *Мнѣ не-то-что хотѣлось пѣть[1]-да пою, пѣсня[2] утѣшаетъ[3] меня[4] самаго.[5] Пою, пою и да всплачу,[6] и слезы[7] моютъ[8] мое личико,[9] подобное[10] розѣ.[11]*

—

٤٣ منم یارم اورمغه چقسا ـ خلایق
دانغه قالادر * منم یارم رتکا چقسا ـ
توره لر بورك آلادر

43. *Когда выходитъ[1] мой другъ[2] на-улицу,[3] народъ[4] приходитъ въ-удивленіе.[5] Когда бываетъ мой другъ въ-рядахъ,[6] господа[7] снимаютъ[8] шапочки.[9]*

—

٤٤ قازان صوی آغم صو ـ جانکایم
توشدی یوزرگا * شول جانکایم بولماسا ـ
بیکرك چیتون توزرگا

44. *Рѣка Казанка быстрая,[1] душечка сошелъ[2] поплавать.[3] — Когда не-бываетъ[4] той душечки, тѣмъ труднѣе[5] переносить терпѣніе.[6]*

—

٤٥ کوك کوکارچن کورلایدر ـ یازن
کوزن بلمیدر * خلایق بزنی سویلیدر ـ
نی کورورنی بیلمیدر

45. *Дикій голубь[1] воркуетъ[2] незная[3] ни весны,[4] ни осени.[5] — Народъ[6] толкуетъ[7] объ-насъ,[8] не-зная,[9] что[10] можетъ и съ-нимъ случиться.[11]*

—

٤٦ جیککان آطننك عدتین ـ یولغه
چقصانك بلورسنك * بو دنیانك رختن
ـ قز قوینینه کرکاچ بلورسون

46. *Привычку[1] пряженой[2] лошади[3] узнаешь[4] выѣхавъ[5] въ-дорогу.[6] — Удовольствія[7] этаго[8] міра[9] узнаешь,[10] когда будешь въ-объятіи[11] дѣвицы.[12]*

—

۴۷ كيل ايكاولاشوب جرلايق - كيلوشرده
ميكان كوروبز * بولساده بولسون اوز
تينكبوز - قالماسون اوكنور جيروبز

47. Иди[1] вспоемъ[2] въ-двоемъ,[3] будетъ-ли въ-тонъ нашъ напѣвъ.—Если быть-такъ быть намъ сверстники,[4] не-было-бы въ-чемъ раскаиваться.

—

۴۸ صاندوغاچ صايرار تختنده - تون
اورطالرى وقتنده * بولما مالسز جورمه
يارسوز - اوسوب جيتكان وقتنكده

48. Соловей[1] поетъ[2] на-своемъ тронѣ[3] въ-часы полуночи.[4]— Не-будь[5] безъ-достатку,[6] не-ходи[7] безъ-подруги,[7] когда приходишь въ-возрастъ.

—

۴۹ تچقرا تورغان كوكنى - اوچورماس
ايدم كورسمده * طوغان جيرمنى بر
كورسم - اوكونمس ايدم اولسمده

49. Кукушку,[1] которая кукуетъ,[2] увидавъ[3] не-далъ-бы ей улетѣть.[4]—Хоть разъ привелось бы увидѣть[5] мою родину, не-сталъ-бы сожалѣть[6] и при-смерти.

—

۵۰ جير جيلاكلرى پشه در - قزاروب
قياش چققانده * جكتنى قزلار بيك سوياد
- صيزلوب ميوق چققاندا

50. Клубника[1] спѣетъ,[2] когда багровья[6] восходитъ[3] солнце.[4]— Дѣвицы[6] влюбляются[8] въ-молодца[9] тогда, когда начинаютъ пробиваться усики.[10]

—

۵۱ جافراقلر توشه جيرلركا - كوزكو
قطى جيللرده * صاغنامن انكاى صارغايمن
جابوغامن جاطوق جيرلرده

51. Падаютъ[1] листья[2] при-жестокихъ[3] осеннихъ[4] вѣтрахъ.[5]—Маменька![6] а я на-чужбинѣ[7] грущу,[8] жёлкну[9] и худѣю.[10]

—

۵۲ صاندوغاچ قايده صايريدر
كل باقچه سنده اوياده * صاندوغاچ كوولك
صايراشوب - قاوشرمزميكان دنياده

52. Гдѣ[1] поётъ[2] соловей?[3] Въ-саду[6] розъ,[6] въ-гнѣздѣ.[4]— Воспѣвая,[7] подобно[8] соловью, соединимся-ли[9] мы въ-этомъ мірѣ?

—

۵۳ صاندوغاچ صايرار جير توكل
صايرار جيرى كينك توكل * صاغنصام نيچا
ايته يم - جوكروب جيتر جير توكل

53. Здѣсь не[2] мѣсто[1] пѣть[3] соловью,[4] мѣсто[6] гдѣ пѣть[6] не-просторно.[8] — Что-жъ дѣлать,[10] хоть и грущу,[11] разстояніе[12] не[7] такое, чтобъ можно было до-бѣжать.

—

٥٤ سیکروب توشدم چشمکا - چشمه
صوی صایدر دیب* کوز قاراونکدان
ایسب ایتم - میندہ کونکلنك باردر دیب

54. Вспрынулъ[1] я въ-источникъ, думая,[3] что въ-источник мѣлко.[4]—По взглядамъ[5] тво имъ я полагаю,[6] что ты ко мнѣ не-равнодушна.

—

٥٥ بلازکلارنك بوکولمه - بوکلمه دین
کیلکان توکلمو* سویامن دیدی سن
ایته سون - سویولرنك حیله توکلمو

55. Браслеты[1] твои сибисты, они не-привезены-ли[3] изъ-Бугульмы.—Всё ты говоришь, что любишь[5] меня, да твоя любовь[6] не-коварство-ли?[7]

—

٥٦ بیوك طاونك باشنده - پار طوری
آطلار تشاولی* یزنك آول قزلاری -
آق کوکارچنکا اخشاولی

56. На-вершинѣ[1] высокой[2] горы въ-путахъ[4] пара рыжихъ лошадей. — Дѣвушки нашего села[6] похожи[7] на-бѣлыя голубки.[8]

—

٥٧ آی قاننده زهره یولدز - قالققان
بولصانك بات ایندی* جانکای سنی بیك
صاغندم - قایتردای بولصانك قایت ایندی

57. Звѣзда[1] Венера,[2] что подлѣ луны; если взошла то закатися.[4]—Душечка! я объ-тебѣ[5] очень соскучился,[6] если можешь возвратиться,[7] то возвратися.

—

٥٨ بیوکنه بیوك اویلاردین - توتن چقا
قل کووك* طوغانلارم ایسمه توشکاچ -
بر برکنه تونلار جل کووك

58. Изъ-довольно высокихъ домиковъ[1] выходитъ[2] дымокъ,[3] какъ волосокъ.[4]—Когда вспомню[6] о-родныхъ,[7] каждая ночинка словно[9] годъ.[10]

—

٥٩ جفك پوطا بیل کورکی - ماطور جکت
ایل کورکی* قزلار اونبیش کا یتکاچ -
نیك بولمایدر اوز ایرکی

59. Шелковый[1] кушакъ[2] краса[3] поясницы,[4] красивый[5] молодецъ краса селенія.[7]— Когда дѣвушки[9] достигаютъ[8] до-пятнадцати[10] лѣтъ, почему[11] не-бываетъ[12] у-нихъ своя[13] воля.[14]

—

٥٦ کل باقچه سینه کرکان چاقدا - کل
چچکینه بوبالام* شول جانکای ایسمه توشکاچ
- تون جقلارمدان اویانام

60. Когда[1] вхожу[5] въ-цвѣтникъ, мараюсь[3] въ-лепёстки[4] розъ.—Какъ вспомню ту душенку, просыпаюсь[6] отъ-ночнаго[7] сна.[8]

تمت

КОНЕЦЪ.

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: July 2007

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION
111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

THE HECKMAN BINDERY INC.
BOUND TO PLEASE
SEPT 73
N. MANCHESTER,
INDIANA

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 450 067 8